

[PID 3171](#)

## Discursos de viajeros europeos en la Argentina del siglo XIX: comunicación transatlántica, na(rra)ción y alteridad

*Román, Mario Sebastián; de Biaggi, María Lidia; Bechara, Marcelo A.; Rodriguez, María de los Angeles; Torossian, Mara*

**Autores:** Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de Entre Ríos. Alameda de la Federación 106. Paraná, Entre Ríos. Argentina.

**Contacto:** [sebastian.roman@uner.edu.ar](mailto:sebastian.roman@uner.edu.ar) / [sromanreybet@yahoo.es](mailto:sromanreybet@yahoo.es)

**ARK:** <http://id.caicyt.gov.ar/ark:/s22504559/sk041qr7a>

### Resumen

Esta investigación tuvo sus antecedentes en dos proyectos anteriores, consolidando la línea: Comunicación e Historia. El análisis de los discursos de viajeros europeos que recorrieron estas latitudes durante el siglo XIX ha permitido profundizar ahora en la re-flexión, en primer lugar, acerca del rol histórico, cultural y político de los viajeros en los procesos de construcción, lucha y reconfiguración de los proyectos político-culturales regional y nacional, al hilo de las comunicaciones transatlánticas establecidas a través de los “discursos de (en) viaje”, materializados en el objeto cultural “libro” (al decir de Raymond Williams, el primero de los medios modernos de comunicación). En segundo término, acerca de las narrativas de los viajeros europeos, a través de las publicaciones resultantes de esos viajes y sus traducciones, en tanto conjunto de procesos y de prác-ticas que suponen el traslado de un texto o conjunto de textos de la tradición cultural y el contexto en el que fueron producidos a otra. Finalmente, a partir de la puesta en relación entre discurso y alteridad, se analizan los modos en que tales viajeros estable-cieron su vinculación con la otredad y, por tanto, los efectos de sentido que se materia-lizaron en la construcción discursiva de las figuras del “otro”.

Palabras clave: viajeros europeos – discursos de (en) viaje –contactos culturales – traducciones - alteridad

## I. Introducción

Este proyecto de investigación se organizó y desarrolló a partir de los siguientes objetivos (propuestos y cumplidos): por un lado, reflexionar acerca del rol histórico, cultural y político de los viajeros europeos que recorrieron el actual territorio argentino durante el siglo XIX en los procesos de construcción, lucha y reconfiguración de los proyectos político-culturales regional y nacional, al hilo de las comunicaciones transatlánticas establecidas a través de los “discursos de (en) viaje” (Román, 2012 y 2016), materializados en el objeto cultural “libro” -de acuerdo con Williams (1974), el primero de los medios modernos de comunicación-.

En segundo lugar, nos propusimos analizar las narrativas de los viajeros europeos, materializadas en las publicaciones -resultantes de esos viajes- y sus traducciones, en tanto conjunto de procesos y de prácticas que suponen el traslado de un texto o conjunto de textos de la tradición cultural y el contexto en el que fueron producidos a otra.

Finalmente, a partir de la puesta en relación entre discurso y alteridad, avanzamos en el estudio acerca de los modos en que los viajeros estudiados establecieron su vinculación con la alteridad y, por tanto, analizamos algunos de los efectos de sentido que se materializaron en la construcción discursiva de las figuras del “otro” locales.

Lo anterior se llevó adelante al hilo de la reflexión sobre el viaje y sus discursos, entendiendo al viaje como una práctica sociocultural, histórica y siempre en relación con sus “condiciones de producción” (Verón, 2004 y 2004a).

## II. Una detención en las opciones teórico-metodológicas

Las categorías de análisis y el encuadre metodológico utilizados en esta investigación comparten una concepción crítica de la “realidad”, de la historia y de la cultura. Se configuraron en torno al campo problemático que nos ocupó, considerando que debían ser susceptibles de ser modificadas en el transcurso de la investigación. Que se produjera ese cambio de las categorías, o de algunos de sus aspectos, daría cuenta de la fertilidad de la relación que se estableciera entre el nivel metodológico y los problemas a estudiar. El sostenimiento de un vínculo crítico entre la/el intelectual y su campo problemático es condición para la producción de conocimientos y para que los nuevos saberes modifiquen oportuna y productivamente las teorías que les preceden. En este sentido, la configuración del campo problemático, la elaboración de las categorías de análisis y el tratamiento metodológico fueron tareas en continua formulación, reformulación y ajuste, de acuerdo a los resultados parciales en las distintas etapas metodológicas.

Propusimos un abordaje metodológico a partir de la puesta en diálogo de las perspectivas que aportan los Estudios Semióticos y el Análisis de los Discursos (Verón, 2004, 2004a y 2013) y la Historia Cultural (Burke, 2000 y 2006). En este sentido, podemos ubicar el estudio en el cruce de distintos enfoques, conformando en lo metodológico un espacio transdisciplinario.

En cuanto a las fuentes y su tratamiento, se trabajó con material documental y bibliográfico (fuentes primarias y secundarias). Las fuentes primarias principalmente correspondieron a distintos géneros propios de los “discursos de (en) de viaje” (Román, 2012), de autoría de los propios viajeros estudiados. Las fuentes secundarias se configuraron en un corpus de bibliografía historiográfica de autores regionales, que en

mayor o menor medida, recuperaban la presencia de los viajeros y sus desempeños y, especialmente, de material bibliográfico recientemente editado que, desde una mirada crítica y contemporánea, propusiera modos y metodologías de abordaje para este campo.

## **II.a. Sobre nuestra perspectiva teórico-metodológica**

A continuación, retomamos algunas consideraciones que sustentaron nuestra investigación y nos permitieron justificar la pertinencia del enfoque teórico-metodológico a partir del cual vienen siendo abordadas las diferentes líneas interpretativas en esta investigación.

Nos propusimos poner en diálogo la mirada teórico-metodológica propia del Análisis de los Discursos al hilo de la Teoría de los discursos sociales de Eliseo Verón (2004, 2004a y 2013) con las líneas de investigación.

A diferencia de una investigación historiográfica denominada “tradicional”, nos situamos en el debate que surge de los aportes teórico-metodológicos de los Estudios Semióticos y del Análisis de los Discursos que permiten focalizar en la construcción de las significaciones y sus transformaciones histórico-políticas. Consideramos a la llamada “literatura” de viaje -los “discursos de (en) viaje”- como una configuración discursiva histórica.

Tal tarea nos permitió visualizar, a partir de la irrupción de los discursos de los viajeros, el devenir histórico-social y cultural de un país en formación, atravesado por procesos de construcción, reconstrucción y lucha por la hegemonía (Laclau y Mouffe, 2006)<sup>1</sup>, y la tarea discursivo-articulatoria, política y contingente, operada a tales efectos.

La propuesta focalizó en el análisis de la presencia e impacto de los viajeros estudiados desde enfoques actuales que consideren a la “literatura” de viaje en tanto configuración discursiva -de allí que prefiramos hablar de “discursos de (en) viaje”, cuestión sobre la cual más adelante nos detendremos-, y en ese sentido, enfaticen plenamente su historicidad. Esto implicó una voluntad teórica y metodológica de confluencia transdisciplinar que permitiera la articulación/rearticulación de la pregunta por el viaje y sus discursos<sup>2</sup> y habilitara campos de distancia y convergencia, pero que compartieran el suelo común de ubicar al viaje y sus relatos como un objeto de estudio no de exclusividad de un saber canónico, el de la “asepsia” de LA historia, sino configurándose en la intersección polifónica de las ciencias sociales y las humanidades.

Es en este sentido que planteamos que los Estudios Semióticos y el Análisis de los Discursos aparecían como una respuesta -tanto desde lo teórico como desde lo metodológico- para el abordaje de problemáticas de investigación acerca de los procesos histórico-culturales de construcción del sentido. Habilitan un campo transdisciplinario que acarrea aportes teóricos de diferente filiación, de diversos campos disciplinares, a fin de dar cuenta de complejos objetos de conocimiento, siempre orientados por el presupuesto que estudiamos las condiciones de producción del sentido, y que el sentido es discursivo (no universal), es una puesta en relación con una espacialidad y una temporalidad (Román, 2015). Este campo transdisciplinario permitirá avanzar en el análisis de los fenómenos discursivos, atendiendo al estudio y análisis de su producción, circulación y reconocimiento (Verón, 1984, 2004 y 2004a).

Nuestro corpus de análisis estuvo configurado, en su dimensión empírica, por materiales textuales (en el sentido que Verón da al término<sup>3</sup>), en nuestro caso de naturaleza lingüística (diarios de viajeros, memorias de viajes, etc.). En este sentido propusimos situar al objeto “discurso” partiendo de la especificidad de lo lingüístico hacia una dimensión translingüística del mismo. Es decir, en la indagación de los procesos de generación e interpretación del sentido se propone dar cuenta de la productividad discursiva, apelando a un doble recurso: el de una perspectiva lingüística (especificidad textual) y otra extralingüística (la puesta en relación con sus condiciones de producción y/o reconocimiento –Verón, 1984, 2004 y 2004a), por eso es pensado transdisciplinariamente.

Al tener por objeto el estudio de los procesos de generación e interpretación de los discursos, se torna relevante a la hora de avanzar en análisis relacionados con los diversos procesos socio-culturales, en este caso, desde una perspectiva histórica: “El campo social y cultural<sup>4</sup> aparece como uno de los más complejos de analizar y resulta necesario dar explicaciones a partir de estudios específicos de sus sistemas de significación, para lo que el análisis de los discursos, como campo interdisciplinario (Narvaja de Arnoux, 2009), en tanto práctica semiótica, aparece como una herramienta explicativa potente ...” (Román, 2012: 15-16). Es así que retomamos la preocupación metodológica de Verón quien sostiene que debemos tener “siempre presente la necesidad de no perder de vista los procesos de producción, circulación y reconocimiento en los que consiste la dinámica histórica de la semiosis, procesos no lineales de un alto grado de complejidad.” (Verón, 2013: 19).

Desde esta perspectiva, concebimos a los fenómenos de sentido cristalizados en conglomerados de materias significantes” (Verón, 2004: 124) que remiten a una red semiótica en tanto sistema productivo. Esto implica una operación metodológica que supone un trabajo de análisis sobre fragmentos del proceso semiótico, sobre *productos*, “pequeños pedazos del tejido de la semiosis<sup>5</sup>, que la fragmentación efectuada transforma en productos” (Verón, 2004: 124). Metodológicamente, partimos del supuesto según el cual “el sistema productivo deja huellas en los productos y que el primero puede ser (fragmentariamente) reconstruido a partir de la manipulación de los segundos... analizando *productos*, apuntamos a *procesos*” (Verón, 2004: 124).

Ahora bien, toda producción de sentido tiene una manifestación material, enunciado a partir del cual aclara Verón: “Cualquiera fuere el soporte material, lo que llamamos un discurso o un conjunto discursivo no es otra cosa que una configuración espacio-temporal de sentido” (Verón, 2004: 127).

Es la materialidad del sentido la que, siguiendo a Verón, ofrece el punto de partida para “...todo estudio *empírico* de la producción de sentido... partimos siempre de configuraciones de sentido identificadas sobre un soporte material (texto lingüístico, imagen, sistema de acción cuyo soporte es el cuerpo, etcétera...) que son fragmentos de la semiosis” (Verón, 2004: 126-7).

Peter Burke remarca que: “Si aprendiéramos a utilizarla, la literatura de viajes estaría entre las fuentes más elocuentes de la historia cultural [...] Lo que hay que subrayar es el aspecto retórico de sus descripciones [...] Algunas descripciones al menos fueron escritas pensando en su ulterior publicación y seguían ciertas convenciones literarias. Otras simplemente reflejan prejuicios en el sentido literal de opiniones formadas antes de que los viajeros salieran de su país, tanto si dichas opiniones eran fruto de conversaciones o de lecturas” (Burke, 2000: 127-28).

Son, pues, fuentes para estudiar la percepción de esa distancia cultural entre el país propio y el extranjero: “Son valiosos documentos de contactos culturales, que revelan tanto la percepción de la distancia cultural como el intento de comprenderla o ‘traducirla’ a algo más familiar” (Burke, 2000: 131).

Desde el campo de los estudios transatlánticos se han propiciado diferentes búsquedas que pueden ubicarse en un espacio de estudios críticos poscoloniales, donde se investiga “la circulación, apropiación, traducción e intercambio de discursos<sup>6</sup> en el circuito atlántico produciendo teorías sobre la constitución de prácticas y objetos culturales que, al mismo tiempo, evalúan su propio lugar de enunciación.” (Fernández de Alba, 2011: 36)

El campo de los estudios transatlánticos se presenta como un territorio potente para el análisis de las narrativas de viaje, tal como lo plantea este proyecto de investigación, entendiendo que no es posible su abordaje sin un aparato crítico que procure problematizar las huellas de estos en nuestro territorio:

“Los estudios transatlánticos parten de reconocer, como Umberto Eco y Pierre Bourdieu han razonado, que el campo cultural depende grandemente de las dinámicas de circulación y recepción. Es decir, que no sólo los individuos viajan, también las ideas, las escuelas críticas y los *objetos culturales*. Que la vida cultural e intelectual es, de hecho, sostenida y alimentada en múltiples formas por esta circulación de personas, ideas y *productos*<sup>7</sup>.” (Fernández de Alba, 2011: 51)

Anteriormente aludíamos a nuestra decisión de hablar de “discursos de (en) viaje” (Román, 2012 y 2016). Como ya hemos definido (en: Román, 2012 y retomado en los aportes que configuran el marco teórico y delinear la mirada metodológica de este proyecto de investigación) los relatos de viaje pueden entenderse como “discursos (de) en viaje”, desde una perspectiva que amplía las posibilidades de contener los distintos géneros que allí se cruzan, y que habitan el objeto libro, considerado el primer medio moderno de comunicación, conjugándose en su materialidad un orden de lo escrito, pero también de lo impreso (un “orden de los libros” –Chartier, 1994-).

“Discursos de (en) viaje” es una categoría que nos permite, “con criterio inclusivo, atender a una diversidad de géneros discursivos que tienen como condiciones de producción la experiencia del viaje, más allá de su finalidad, pero a la vez atendiendo al enclave institucional que les da marco.” (Román, 2012: 28). Los “discursos de (en) viaje” serían, entonces, desde nuestra perspectiva, puntos nodales en la historia de la producción, circulación y reconocimiento de las construcciones discursivas del espacio y de los sujetos que habitan, configuran y son configurados por ese orden del discurso. Estudiar estas dimensiones implica para el investigador detenerse “en los procesos de producción y circulación de los mismos, en la densa red textual configurada por la cultura escrita”. (Román, 2012: 16)

A partir de consideraciones de James Clifford, quien desde una perspectiva poscolonial aborda la narrativa de viajes, tomamos la idea de “*travelling cultures*” (culturas en viaje), para vincularla con los “discursos de (en) viaje”; esta propuesta analítica se enlaza con la que ofrecen los estudios transatlánticos, a partir de lo enunciado por Fernández de Alba (2011):

“los estudios transatlánticos rastrearían las conexiones entre autores y lugares, y podrían ofrecer una visión de cómo se forjan las poéticas a través del diálogo intelectual ... Los estudios transatlánticos

se producen al considerar esta interacción, al indagar qué sistemas de intercambio se producen alrededor de estas personas y sus culturas, cómo adoptan lo local y cómo afectan a la realidad que los rodea” (Fernández de Alba, 2011: 50)

No pueden considerarse entonces a los viajeros y sus discursos desde un monolingüismo, sino que su propia “lengua” estaría dada por el contacto con esos “otros” con los cuales confluyeron durante su estancia en tierras entrerrianas. Ese es otro punto sobre el que Fernández de Alba (2011) se detiene, al afirmar que:

“Su especificidad [la de los estudios transatlánticos] consiste, a mi entender, en que ofrecen un marco de análisis alejado de los enfoques que naturalizan la identidad, la cultura y la nación, para en su lugar abrirse a la construcción de identidades híbridas y la circulación de *productos culturales* más allá de fronteras y obstáculos geográficos o límites disciplinares. Los estudios transatlánticos buscan estudiar los complejos tránsitos de personas, prácticas y productos que se dan en el circuito atlántico cuestionando así el concepto monolítico de cultura.” (Fernández de Alba, 2011: 44)

Anteriormente argumentábamos que el análisis de los discursos de los viajeros estudiados implicaba atender a “los procesos de producción y circulación de los mismos, en la densa red textual configurada por la cultura escrita” (Román, 2012: 16). En este mismo sentido, pero ahora deteniéndonos en la especificidad de la traducción de tales discursos, Fontana y Román explican que: “la noción de “traducción” alude muy genéricamente a un conjunto de procesos y de prácticas que suponen el traslado de un texto o un conjunto de textos de la tradición cultural y el contexto en el que fueron producidos a otra.” (Fontana y Román, 2011: 3).

En otras palabras, como lúcidamente señala Susana Romano Sued: “El viajero, los viajeros, los textos, son transferidos, se transfieren, trasladan [son traducidos, agregaríamos nosotros], llegan, hacen pie en alguna estación de lengua, de territorio, de tradición, y vuelven a andar hacia otros horizontes.” (Romano Sued, 2014:1)

Asimismo, hay que recordar que “a partir del análisis del descubrimiento de América por parte de Occidente, aparece el problema del otro, exterior y lejano, que despierta una extrañeza radical” (Román, 2012: 91). Estas figuras del “otro” serán codificadas desde ciertos efectos descriptivos, que resaltan en la voz de los viajeros atributos físicos, cuestiones morales, aspectos psicológicos o temas espirituales, de la población criolla o de los propios europeos residentes en el cono sur.

En los discursos de los viajeros europeos decimonónicos, que ocuparon un lugar central en la cultura escrita de ese siglo:

“...se nos presenta una historia narrada. En esa narración se despliega más o menos explícitamente un relato de cómo el viajero se escribe a sí mismo (la construcción discursiva de su ‘yo’), a la vez que, fundamentalmente, lo anterior conlleva una narrativa sobre la alteridad, es decir, un delineamiento –más o menos preciso, más o menos difuso – de las figuras del ‘otro’.” (Román, 2012: 92)

Uno de los intentos desde nuestro punto de vista más interesantes por analizar la cuestión de las relaciones con el “otro” está constituido por la tipología acerca de las mismas que diseña Tzvetan Todorov (Todorov, 2008). Estamos frente al descubrimiento que el yo hace del otro. Así, podemos considerar al otro (a ellos, los otros) como un grupo social al que (nosotros) no pertenecemos. Aquel grupo, señala Todorov, puede estar

al interior de la sociedad (las mujeres para los hombres, los ricos para los pobres, los asalariados para los propietarios de los medios de producción, los estudiantes para los docentes) o ser exterior a ella, es decir, otra sociedad, que podrá ser cercana o lejana:

“...seres a los que todo acerca a nosotros en el plano cultural, moral, histórico; o bien desconocidos, extranjeros cuya lengua y costumbres no entiendo, tan extranjeros que, en el caso límite, dudo de reconocer nuestra pertenencia común a una misma especie. Esta problemática del otro exterior y lejano es la que elijo, en forma un tanto arbitraria, porque no se puede hablar de todo a la vez, para empezar una investigación que nunca podrá acabarse.” (Todorov, 2008: 13).

Este autor delinea tres ejes para situar la problemática de la alteridad: en primer lugar, un *plano axiológico* (ligado al juicio de valor, al “amar”, dirá Todorov) según el cual el otro será “bueno o malo”, “igual o inferior”.

El segundo plano es el *praxeológico* (acción de acercamiento o alejamiento en relación con el otro, plano del “conquistar” para el autor), según el cual se jugará la sumisión al otro (me identifico, adopto sus valores), la sumisión del otro (asimilo al otro a mí, le impongo mi imagen) o la neutralidad (indiferencia).

Finalmente, el *plano epistémico* (conozco o ignoro la identidad del otro, es el “conocer”), que admite una gradación infinita, señala Todorov.

### III. Puntuaciones en nuestro itinerario

Nuestra “galería de retratos de viajeros”<sup>8</sup>, de acuerdo con las operaciones realizadas de configuración del corpus, se organizó a partir de las figuras de los siguientes viajeros europeos: el francés Martin de Moussy, los ingleses William Mac Cann y Woodbine Hinchliff y la alsaciana Lina Beck-Bernard.

Dada la vastedad de líneas y sub-líneas de investigación desarrolladas en torno a los mismos, y a raíz de las limitaciones de extensión, hemos optado aquí por reseñar algunos de los resultados de las mismas, al hilo de la detención en ciertas zonas del análisis realizado acerca de las narrativas de la viajera y los tres viajeros estudiados.

En primer lugar, entonces, realizaremos una detención en algunos resultados de nuestro análisis de la obra del viajero inglés Thomas Hinchliff. En segundo lugar, se presentarán los principales resultados del análisis en torno a la narrativa de Lina Beck-Bernard. En tercer lugar, focalizaremos en la construcción de algunas figuras del “otro” en la obra analizada de Martin de Moussy. Finalmente, presentaremos algunos aspectos claves del análisis realizado en torno a las operaciones de traducción realizadas por José Luis Busaniche de las obras de William Mac Cann, Thomas Hinchliff y Lina Beck-Bernard.

#### III.a Thomas Woodbine Hinchliff: un alpinista en Entre Ríos

Thomas Woodbine Hinchliff, nacido el 5 de diciembre de 1825 en Southwark, municipio de Londres, fue el último hijo del Chambelán Hinchliff of Lee, de Kent. Su madre fue Sarah Parish, hermana de Sir Woodbine Parish, quién fue cónsul inglés en Buenos Aires. Finalizados sus estudios primarios y secundarios, ingresó al Trinity College de

Cambridge, donde se graduó como B.A. en 1849 y de M.A. in 1852. Si bien fue admitido como abogado en los tribunales de Lincoln's Inn, nunca ejerció el derecho.

Luego de pasar los veranos de 1854, 1855, y 1856 escalando los Alpes, publicó *Summer Months among the Alps*, tras lo cual fue un activo integrante en la fundación del Club Alpino; fue su primer secretario honorario y presidente entre 1874 y 1877.

Esa época será también la de su primer viaje a Sudamérica, descrito en *South American Sketches* (1863) y la del posterior, durante dos años, alrededor del mundo, comentado en *Over the Sea and Far Away* (1876).

Arribó en 1861 a Buenos Aires en momentos de convulsión política, siendo un testigo privilegiado de la derrota de Urquiza por Mitre en Pavón.

Los motivos de su viaje no quedan del todo bien esclarecidos, ya que aduce tanto proyectos comerciales y agropecuarios como la cría de ovejas, con otros de carácter científico, como explorar la Pampa, la Cordillera de los Andes y llegar a Chile.

Como comenta Carlos Real de Azúa (1956):

“El haber publicado un libro sobre los Alpes (uno de los pocos datos que tenemos de su vida anterior) hace nacer la sospecha de que haya intentado una especie de morfología universal de cordilleras, ambicioso plan que quedó, seguramente, en su primer tramo. Porque Hinchliff no llegó nunca a los Andes ni a Chile (el tiempo y las montoneras fueron las razones) y se quedó en Buenos Aires, el litoral y el Uruguay por todo el término de su viaje.” (de Azúa, 1956)

Como agrega Arrieta (en: Hinchliff, 1955), en parte estuvo motivado por la lectura de *Las Pampas y los Andes*, de su compatriota Francis Bond Head, que lo precedió un cuarto de siglo antes. Head era un ingeniero militar, que recorrió parte de nuestro país en 1825 como gerente de una empresa minera, con el objetivo de desarrollar dicha actividad y explotar el cerro Famatina. En sus crónicas de *Las Pampas y los Andes*, cuenta de su actividad y abunda en descripciones de las ciudades, sus pobladores y sus paisajes.

“Thomas Woodbine Hinchliff, magister artium y miembro de la Real Sociedad de Geografía se embarcó en Southampton el 9 de abril de 1861, resuelto a comparar personalmente los Andes con los Alpes. Ya era autor de un libro sobre éstos, *Summer months among the Alps* (Un verano en los Alpes); pero no pudo llegar a Mendoza ni atravesar las pampas descritas por Head que le habían encendido la imaginación. En el prefacio de la obra —excluido, dado su carácter general, por el traductor de la parte argentina— adelanta que sólo pasó algunos meses en Buenos Aires y regiones no muy distantes, atraído y bien guiado por la amabilidad de sus amistades y relaciones.” (Arrieta, en Hinchliff, 1955: 19)

A modo de síntesis de nuestro trabajo en esta investigación, destacamos algunas cuestiones analizadas en relación con este viajero inglés que fue testigo privilegiado en su periplo por estas latitudes, en momentos de convulsión política, de la derrota de Urquiza por Mitre en Pavón y que luego publicara en Londres en 1863 *South American sketches or a visit to Río de Janeiro, the Organ Mountains, La Plata and the Paraná*, obra traducida parcialmente al castellano por José Luis Busaniche como *Viaje al Plata en 1861*, y editada en Buenos Aires en 1955. De sus doce capítulos, los últimos cuatro están dedicados a su visita al litoral argentino y particularmente a Entre Ríos, entre los que se incluyen su paso por las ciudades de Paraná, Nogoyá y Gualleguay.

A través del análisis de su obra pretendimos recrear ciertas condiciones del contexto socio-cultural de la Entre Ríos y de la región litoral del siglo XIX, destacando el papel cumplido por las crónicas de los viajeros en los procesos de representación del territorio y de la sociabilidad de la época, a fin de operar en los procesos discursivos tendientes a conformar una imagen de la Argentina decimonónica (en el marco de los procesos de configuración de la “nación”).

Para ello, a fin de procurar dar cuenta los itinerarios de los viajeros europeos y de los procesos de hibridación y mestizaje que los afectaron en sus periplos por los territorios bañados por el Atlántico, nos ubicamos en el paradigma de los Estudios Transatlánticos, corriente que viene en las últimas décadas ocupando un espacio importante en el abordaje del campo cultural, imbricando las relaciones entre Europa y América, haciendo hincapié en un abordaje multi e interdisciplinar, entre ciencias sociales y humanas.

En *Ojos Imperiales. Literatura de viajes y Transculturación*, Mary Louise Pratt (2011) investiga las crónicas de viajes, con el objetivo de pensar las relaciones entre viajes, viajeros y representación de lo real, desde la llegada de Colón hasta las exploraciones de los naturalistas en el siglo XIX.

Pratt propone la noción de “zona de contacto”, que a diferencia de la “frontera”, que solo puede imaginarse desde Europa, implica pensar en un espacio de cruce entre sujetos, antes separados, lo que permite complejizar la relación entre viajeros y nativos, desde la co-presencia en un tiempo y espacio, sin excluir los juegos y las relaciones de poder, muchas veces asimétricas.

Esta idea es sumamente rica para indagar sobre la producción de estos autores, en tanto que sus escritos se producen justamente en estas “zonas” por las que transitan y se “detienen”.

Este señalamiento que hace la autora sobre sistemas culturales desiguales pero que interaccionan, nos permite asomarnos a la experiencia del viaje de europeos a Sudamérica durante el siglo XIX, particularmente a la región litoral de Argentina. Sin duda se abren también interrogantes sobre los modos de funcionamiento de estas zonas, ya que el territorio había dejado de ser formalmente una colonia, y por lo tanto quienes llegaban debían acoplarse a un orden jurídico y político que gozaba de autonomía e independencia de las metrópolis. Pero sin duda los lazos atlánticos seguían existiendo y produciendo significaciones en esa relación.

Nos parece destacado agregar a esta reflexión el desarrollo de David Spurr (2013), para enmarcar lo que él llama *discurso colonial*, como una forma que se proyecta más allá de la administración colonial propiamente dicha, y que nos permitirá enlazar los intercambios en las “zonas de contacto” con las dinámicas de los viajes y flujos económicos, sociales y políticos que impactaron al siglo XIX. Es a partir de las tensiones que se ven en este discurso que se abren múltiples posibilidades para pensar lo transatlántico como un espacio todavía en constitución y disputa, donde se albergan las voces de viajeros y visitados.

En relación a lo anterior, Spurr (2013) presenta doce figuras retóricas, que describen como la alteridad fue construida desde el discurso colonial y su pervivencia se da en el orden discursivo actual.

La figura de la “degradación” nos permite revisar lo escrito por nuestro viajero al arribar a Paraná, quien detalla la impresión que recibió al acompañar a buscar alojamiento a su compañero de viaje Mr. Boyd:

“Mi compañero encontró alojamiento en una fonda que se engalanaba con el nombre de *Hotel de París*. El propietario y la familia estaban a medio vestir y se mostraron poco amables, hasta de mal humor, quizás porque les habíamos interrumpido la siesta. El edificio consistía en algunos cuartos muy sucios que cuadraban un patio apenas tolerable. El piso de ladrillo en la pieza destinada a mi amigo, faltaba en parte, y las cosas estaban en general desorden; pero se nos aseguró que todo quedaría *muy bien* antes de la noche.” (Hinchliff, 1955: 198-199)

Encontramos en esta descripción, para Hinchliff, un pretencioso nombre, que hacía referencia a una capital europea, para un abyecto lugar, donde la desnudez y la falta de simpatía de sus dueños coordinaban con la mugre de las habitaciones. A la vez, el interior y el exterior concordaban, porque tanto el patio casi intolerable, como el piso faltante o el desorden del cuarto mostraban esa miseria humana para el viajero.

Aporta a esta figura Spurr al señalar que: “Esta deshonra del cuerpo limpio y decoroso, caracterizada aquí explícitamente como monstruosa e inhumana, señala la transgresión de una barrera crucial entre el interior y el exterior, entre el yo y aquello que el yo debe excluir para mantener su diferencia con el Otro” (Spurr: 2013, 137)

A partir de estos tropos se trabajaron las crónicas de Hinchliff, donde podemos resaltar, por ejemplo, en la voz del viajero inglés una configuración de lo que podríamos llamar, retomando la retórica de la degradación del otro cultural, la “nativización”, a partir de su encuentro con el personaje apodado “Old Bob”, el cual se dio luego de un accidente de la carreta en la que viajaba Hinchliff rumbo a una estancia en Entre Ríos.

“El infortunio de don Juan despertó gran simpatía por él entre los peones del establecimiento, que le rodearon, todos, y hube de esperar un buen rato antes de sacar mi maleta que estaba en el fondo del coche. Mientras observaba el aspecto algo salvaje de estos hombres, me llamó la atención uno de ellos, bastante recio y de edad madura. Mostrábase muy sucio y daba la impresión de haber estado trabajando en alguna carneada. Largos cabellos grises y una larga barba colgante encuadraban un rostro muy curtido por el sol y caracterizado por una expresión desaprensiva...” (Hinchliff, 1955: 229)

Observa nuestro viajero en especial a este hombre, aludiendo al salvajismo, la fiereza y la suciedad, así como el desaliño del porte del peón. Hinchliff cree que también hay algo de desvergüenza en su expresión, donde la barba y la piel quemada por el sol completaban el cuadro de un sujeto de temer.

Sobre esta condición del otro cultural, describe Spurr:

“... la abyección consiste no exactamente en la condición de vida nativa, sino más bien en la desmoralizante crisis de “nativizarse”, en la que el fracaso, por no marcar los límites necesarios de la exclusión, se presenta más explícitamente como suciedad y degradación. Este acto de exclusión, multiplicado y elaborado en todas sus variantes, establece la fundación de un sistema colonial.” (Spurr, 2013: 141)

Continúa así su relato:

“Estaba pensando en que aquel individuo de piel sucia y largos cabellos debía de ser buen espécimen del criollo más bravío, cuando, mirándome él también, y para gran sorpresa mía, señaló mi maleta en el suelo y dijo en el genuino lenguaje de Cockaigne (1) “Y bueno; yo no sé quién es usted, pero si viene a quedarse aquí, como supongo, será mejor llevar esta cosa: tómela usted de una punta, yo voy a tomarla de la otra y así marcharemos bien”... Como al hablar puso en su mirada cierto guiño socarrón,

me cayó en gracia y accedí a lo propuesto. Llevamos pues “la cosa” entre ambos, y por cierto que me vi sorprendido al comprobar que se trataba efectivamente de un inglés. “Me he criado en Smithfield, me dijo, aunque usted podrá no creerlo, quizás...” (Hinchliff, 1955: 229)

La sorpresa de nuestro viajero aparece cuando el peón usa el lenguaje suburbano de Londres, manifestando haberse criado en un barrio de la capital inglesa, agregando esta la frase “...aunque usted podrá no creerlo, quizás...” Se produce acá un interesante juego, donde el peón percibe la extrañeza de Hinchliff, y donde el mismo entiende que su aspecto no condice con la traza de “un inglés civilizado”, presente si en el accidentado viajero. A la vez, el “quizás”, nos induce también a pensar en un espacio de coincidencia posible, donde la identidad inglesa del peón permanecería, aún a pesar de su condición paupérrima.

Cabe señalar que como escritor, también fue un colaborador habitual de la publicación del Club Alpino: *Peaks, Passes, and Glaciers* y del *Alpine Journal*. Luego de enfermarse durante un viaje a lagos italianos, falleció en Aix-les-Bains, Francia, el 8 de mayo de 1882, y fue sepultado allí. Sus amigos levantaron a su memoria un obelisco en los flancos del Gornergrat, cerca del hotel Riffelalp, en Zermatt, Suiza.

### III.b. Lina Beck-Bernard: narradora en viaje

Amélié (Lina) Beck-Bernard fue una viajera que va desde Europa hasta América del sur cuya mirada está plasmada en producciones escritas donde da a conocer la perspectiva femenina sobre el viaje transatlántico y el reconocimiento del espacio, los sujetos y los objetos que representan el nuevo mundo.

Tomaremos como punto de partida sus narraciones para analizar cómo los textos de viajeros europeos del siglo XIX en la Argentina construyen discursivamente al ‘otro’, a partir del cruce entre los imaginarios europeos y las percepciones sobre lo local plasmadas en sus descripciones.

Amélie (Lina) Bernard, nació el 10 de febrero de 1824, en Lausana, Alsacia. Siendo muy joven, su padre fue asesinado y su abuelo materno, encargado de su educación, le enseñó latín, griego, dibujo y ciencias. A la edad de dieciséis años se muda a Suiza donde estudia derecho penal y se dedica a promover mejoras en los sistemas penitenciarios. En 1852 se casa con Charles Beck, el administrador de la agencia colonizadora de Basilea, *Beck und Herzog*, una sociedad que reclutaba inmigrantes suizos, alemanes y franceses para fundar colonias agrícolas en Sudamérica.

En 1857 la familia Beck-Bernard emprende un viaje desde el sur de Inglaterra a Buenos Aires para luego remontar el Río Paraná e instalarse posteriormente en la ciudad de Santa Fe.

Es durante la travesía viajera y mientras dura su estancia en Santa Fe que Lina escribe, primero un ‘diario de viaje’ y luego una exhaustiva descripción de su vida y su entorno en la capital provincial.

Lina Beck-Bernard regresa a Lausana en 1861 debido al fallecimiento de dos de sus hijas. Ya en París, en 1864, La Grassart Libraire Editeur publica el libro *Le Río Paraná: Cinq années de séjour dans la République Argentine*, donde se presenta a los lectores europeos la experiencia transoceánica de la autora y su vida (y la de su familia) en una casona de la ciudad de Santa Fe.

Beck-Bernard, en 1872, en Ginebra, publica un segundo libro sobre temas argentinos: *Fleurs des Pampas*, que reúne tres novelas breves ambientadas en Santa Fe: *La Estancia de Santa Rosa*, *Revue des deux Mondes*, *Telma* y *Fray Antonio*.

Su escritura no se limitó a los libros sobre su viaje a Argentina. En 1869 presentó una memoria sobre las prisiones de mujeres, un tema que trabajaba antes de su periplo al continente americano y que posteriormente retoma a partir de la iniciativa de reformar el sistema penitenciario suizo en 1872. Se dedicó también al periodismo desde 1873, escribiendo en *L'Esperance*, órgano de la Asociación de Mujeres, de Lausana; en *Le Confederé du Valais*, y en la *Revue des Deux Mondes*.

Los últimos años de su vida los pasó en Italia, pero falleció a los 64 años en Lausana, el 27 de septiembre de 1888.

La primera versión en español del libro de Beck-Bernard, en 1935, la publicó José Luis Busaniche modificando el título original: "Cinco años en la Confederación Argentina (1857-1862)", suprimió "El Río Paraná" y cambió la denominación "República Argentina", por el de "Confederación Argentina". Además, adicionó el período del viaje y estancia de la autora en Santa Fe: 1857-1862.

La versión en español de Busaniche fue republicada en 2001 por Emecé (sin la 'Nota Preliminar' de Busaniche), mientras que la versión de 2013 es traducción de Cecilia Beceyro de la obra y se la denomina (como en el original) *El Río Paraná. Cinco años en la República Argentina*. Esta última traducción, que tomamos como referencia, se repone del texto original y se incluyen distintos pasajes que no habían sido incluidos en las versiones anteriores.

*Le Río Paraná: Cinq années de séjour dans la République Argentine* comienza con el viaje, que en su totalidad se realiza en diferentes barcos, se inicia en el puerto de Southampton el 9 de enero de 1857, al sur de Inglaterra.

En su mayoría el traslado posee el formato de diario íntimo. El relato de los sesenta y cinco días de camarote en distintas embarcaciones, culmina con tres semanas en Buenos Aires, que comienza siendo comparada con París, en clara analogía para que sus lectores puedan identificar y re-conocer el nuevo espacio.

Una vez en el litoral, va cambiando su perspectiva, tanto desde la terraza de su casona, como desde las calles que circula, los edificios que visita; lo que ve y lo que siente; lo que aprendió y lo que escucha; lo que proyecta. Pero siempre desde su lugar de extranjera, una mirada que registra pero que también es registrada.

Su condición de europea la distingue de lo "otro" y sus descripciones se cargan de contrastes entre lo propio y lo ajeno. Es esa relación transatlántica que se teje y que constituye la trama del relato.

En su relato ella se ubica como voz testigo pero también como figura central, que vivencia una serie de sucesos peculiares o que transmite el conocimiento que recolecta de eventos ya sean sociales, históricos o épicos. La narradora en viaje no es una persona de ciencia, sino una protagonista que observa, siente, disiente y escribe.

Se destaca en todo momento, la casa Beck-Bernard, casi como un personaje más en la historia, que hace posible, a partir de una azotea-mirador, que la narradora obtenga un punto de vista con sensación de totalidad en su relato. Es en la amplia casa de estilo oriental donde sitúa el centro de referencia del relato y es desde el lugar de la "azotea" desde donde Lina alterna entre narradora omnisciente y protagonista.

La ubicación espacial entre las otras construcciones, pero también referenciando el Río Salado, las líneas del Chaco o las colinas de Paraná hace que la terraza funcione como un atalaya de donde todo puede verse. Pasa rápidamente a otros techos, otras terrazas y la hacen acceder a patios vecinos, a habitaciones ajenas desde donde relata esas 'otras' cotidianidades:

“En el patio de nuestro vecino, vemos cómo juegan los niños debajo de los naranjos, sacando las frutas de oro que cuelgan a granel de las ramas. Un poco más lejos, una criolla elegante colgó un espejo pequeño en una de las columnas que mantienen el techo de su casa. La vemos como alisa y peina sus magníficos pelos con esa gracia, ese arte único que suelen tener las españolas” (Beck-Bernard, 2013: 69).

Lina atribuye rasgos específicos a los hombres como a las mujeres, pero desde un posicionamiento femenino que propone una forma diferente de interpretar la experiencia. En la voz de la autora, los hombres, con naturaleza de gauchos, son comerciantes y guerreros, inteligentes, finos y elegantes; empero son ignorantes y conscientes de serlo, despreocupados de la religión, pero respetuosos de las mujeres no importa al grupo social al que pertenezcan, le otorgan a éstas un lugar destacado. Las mujeres en la casa no solamente cumplen labores como contracara de los hombres, sino que tienen un posicionamiento “noble”, donde la generosidad y la predisposición es la virtud que se resalta.

Encontramos en las páginas de Lina Beck Bernard una mirada sobre América, con una pluma suave, europea, con una sensibilidad especial sobre lo cotidiano, sobre el día a día que transcurre bajo una mirada atenta desde su azotea. En este relato una voz que quiere contar, desde un lugar de privilegio, europeo, pero subalterno en relación a su condición de mujer.

La obra a la que referimos registra una serie de contrastes con la mirada del viajero científico naturalista, varón. Lo primero que se pone en juego es la subjetividad. El ejemplo perfecto tiene que ver con la descripción de los ambientes domésticos y cotidianos, en el que siempre sobresale la figura o función de otras mujeres. Es en el hogar donde la viajera ubica su cuerpo y su mirada, y desde ahí observa los cuerpos y las miradas de los otros: mujeres pobres, indígenas, mestizos.

En el relato de Lina Beck-Bernard encontramos el desplazamiento entre diferentes clases sociales, donde se codea con la clase alta; es amiga de las damas, pero en simultáneo convive, ayuda y escucha a la plebe (criadas, indias, criollas que han perdido su abolengo).

La autora distingue a las “damas”, con “sus atuendos, vestidos de brocado, mantillas de encaje, abanicos de nácar y otro, rosarios de perlas con cruz de brillantes”; mientras que a su lado “van trotando las jóvenes mulatas, las negras, las indias que las sirven. De “esta parte de la población” acentúa que sus vestimentas parecieran de utilería de teatro, exageradas y tristes:

“vestidos de volados marchitos, caminando como reinas de teatro, drapeadas en sus clases como grandes actrices trágicas. El lugar que ocupan en la ceremonia consta en llevar tapices, hilados por los indios, sobre los que se arrodillan las damas cuando lo exige la ceremonia.” (Beck-Bernard, 2013: 85).

Asimismo, la narradora comparte con su comunidad de lectores valores y costumbres culturales: en el caso de *El Río Paraná...* los constantes guiños al proyecto colonizador, a la religión protestante o las asociaciones de los tipos de viviendas a las europeas o los modos de vestir: la otredad como modo de mirar.

El hogar, la lengua, el paisaje y el cuerpo, toman un lugar relevante en la narración de nuestra viajera y la mirada se organiza discursivamente desde por lo visual (lo que

nos hace pensar en su faceta su artística). En el exterior de su casona, el paseo, las calles, otras casas, los salones, el espacio urbano adquieren protagonismo. El universo narrado se vincula con la gente y la gente con los eventos y con los lugares en los que circula.

Es cierto que un lugar preponderante tiene en su escritura el paisaje de la región, pero también hay un enfoque sobre las figuras femeninas y sus funciones. Cuando las representaciones van por el lado de los personajes masculinos (el indio, gaucho, el sacerdote) siempre se las hace en relación a las mujeres. Es el funcionamiento de las mujeres en la sociedad moderna lo que subyace en su relato. Beck-Bernard, no universaliza a un tipo de mujer, en clave etnográfica, sino que cada descripción enmarca a un tipo de mujer, pero con la especificidad del caso que propone (da las características de las indias, pero en relación a aquella que vendía carbón y tenía dificultades para encargar una misa; o la relación de la mujer con la política, a partir de la historia de su vecina, entre otras). En cada relato hay una historia que se adjunta para completar el cuadro. Como artista del pincel y de la palabra, pinta cuadros de situación.

La mirada (de) viajera se posa en las mujeres, sus ocupaciones y sus cuerpos (vestimenta, accesorios, fisonomía, semblantes). En las celebraciones se manifiestan momentos de encuentro con el "otro" y, en el relato, la construcción discursiva de las mujeres dispone un modo de ver a la sociedad argentina. Por ejemplo, en las grandes fiestas "las mujeres rivalizan en belleza, en lujo, en coquetería" mientras que, como contracara, los hombres se deshacen "en cumplidos halagadores, en astucia para lograr que sea aceptado un ramo o una tarjeta" (Beck-Bernard, 2013, 79).

En las narraciones de Lina-Beck hay un espacio privilegiado para representar la ciudad. Mientras que desde la terraza de su casona la mirada es desde la altura, desde donde se distancia de los otros; en el paseo puede amalgamarse con los otros. Su narración deambula entre lo cotidiano y lo fantástico, naturalizando un ambiente extraño, donde la anécdota termina argumentando el modo de representar lo exótico.

En relación a las intervenciones de Lina Beck-Bernard en la descripción del campo político y de sus contactos culturales encontramos la invención de un imaginario histórico y social de Santa Fe, de la Confederación y finalmente de la Argentina. Los escritos se sitúan en el margen entre el fin de la Confederación Argentina y la institución de Mitre como presidente de la Nación. Sus descripciones están comprometidas con sus relaciones políticas, con sus motivaciones de viaje, pero fuertemente intervenida por su condición de mujer, europea, letrada.

Hay una contraposición entre la figura de Urquiza y la de Mitre en tanto a generales en jefe de los ejércitos. Mientras que Urquiza abandona a su suerte a los inexpertos soldados, la imagen de Bartolomé Mitre que se construye desde la simpatía y la identificación. Aparece como un general inteligente, bondadoso, disciplinado y elegante. Todas aquellas características que se identifican como igual a los suyos.

La mirada femenina se filtra para describir, con ojos románticos, un político con tintes de héroe de melodrama. La figura 'enemiga' que termina restaurando la tranquilidad, es un buen partido para cualquier dama de la sociedad y son los Beck-Bernard los que forman parte de la búsqueda de pareja.

Cabe destacar que las relaciones con Mitre se extienden más allá de la estancia de la familia Beck-Bernard en Argentina, ya que una vez que Charles Beck regresa a Europa en 1864 lo hace con el nombramiento de Agente de Inmigración en Suiza y Alemania por parte del presidente argentino, que mantuvo hasta su muerte en 1890.

Otros de los aspectos que se privilegió en el análisis fue su mirada sobre la flora y fauna de la región litoral. Es así que en el apartado “El arca de Noé”, Beck-Bernard cuenta como su casa se convierte en algo similar a la embarcación bíblica, donde, rodeada por ejemplares de la fauna autóctona, los va nombrando uno a uno y dejándolos a su lado.

“Nuestra casa es un remedo de la célebre barca que tenía la misión de salvar a los animales del diluvio universal. ¡Tal vez el patriarca Noé hizo experiencias como las nuestras! Regalamos a nuestros hijos todo tipo de bípedos y cuadrúpedos, cuyo número va en aumento. Tres ciervas recorren nuestro patio. Una de ellas sobresale por su inteligencia. Nos la ofrecieron junto con un tigre joven. Rechazamos el tigre, pero aceptamos la gama. Fue una verdadera encarnación de la poesía del desierto que esta criatura encantadora nos recordara a la gacela de patas finas con ojos negros y suaves que el moro Hassan ofrece a Doña Blanca en ‘El último abencerraje’. En muy poco tiempo la gama se acostumbró a todos nosotros y nos muestra tanto afecto como un perro inteligente.” (Beck-Bernard, 2013:139)

En este pasaje, la exotización del otro animal, alude a imágenes de culturas lejanas, convirtiendo lo que se observa en un artefacto transplantado, “orientalizado”, donde la cierva es comparada con la gacela mora. Es que, al igual que los hombres y mujeres nativos de América, también los animales y plantas tenían para los viajeros cualidades de lo primitivo, frente a lo civilizado de los situados en Europa.

### **III.c. Sobre la construcción discursiva de las figuras del ‘otro’ en la *Descripción geográfica y estadística de la Confederación Argentina: Martin de Moussy y el “otro indígena”***

Proponemos aquí un análisis en torno a la relación entre discurso y alteridad, más concretamente acerca de la construcción discursiva de las figuras del “otro” en el discurso del viajero francés Martin de Moussy. A tal fin, el foco estará puesto en visibilizar en la obra del viajero francés cómo se presenta específicamente lo que denominaremos *la figura del “otro indígena”*, y cómo ésta es articulada con un imaginario etnocéntrico-eurocéntrico.

#### **III.c.1 *La intervención de Martin de Moussy como pieza clave de las políticas de Urquiza como Presidente de la Confederación Argentina y su obra: Descripción geográfica y estadística de la Confederación Argentina***

El proyecto político-económico y cultural del Presidente Justo José de Urquiza en la Confederación<sup>9</sup>, en gran medida se organizó a partir de la convocatoria y participación protagónica de intelectuales y científicos locales pero, quizás, fundamentalmente, también a partir de la presencia de personajes europeos que viajaron por la Confederación Argentina, visitaron su capital -Paraná, por aquel entonces- e incluso permanecieron en Entre Ríos y otras provincias. Estos viajeros europeos, principalmente los científicos y naturalistas, no sólo realizaron un significativo aporte al proceso de configuración/reconfiguración del campo científico e intelectual local<sup>10</sup>, sino que también contribuyeron a la institución y consolidación tanto de una “memoria histórica colectiva”, como de un “imaginario territorial”, ambas piezas clave para dar lugar a la “nación argentina”<sup>11</sup>. Una mirada sobre las políticas de Justo José de Urquiza como Presidente de la Confederación Argentina (1854-1861), nos permite sostener que numerosos viajeros

Europeos realizaron una contribución significativa (Bosch, 1991), en ese sentido, a través de su producción escrituraria.

En ese marco, el viajero francés Jean Antoine Victor Martin de Moussy (a través de una verdadera “intervención cartográfica” –Román, 2012-) tuvo un rol protagónico en el desarrollo del campo de producción de representaciones del espacio confederal y de lo que nos interesa aquí, de las identidades locales. Analizamos cómo su *Description Géographique et Statistique de la Confédération Argentine*<sup>12</sup> constituyó una pieza sustantiva de la red textual necesaria para que el proyecto político-cultural liderado por Urquiza desarrollara su propio campo de producción de representaciones, en el intento por instalar una nueva hegemonía, antagónica a la que había organizado Buenos Aires, durante el gobierno de Juan Manuel de Rosas<sup>13</sup>.

La obra completa implicó un gran reconocimiento para de Moussy, siendo proclamado Oficial de la Legión de Honor francesa, y participando además como Comisario de la Argentina en la Exposición Universal de París de 1867 y miembro del Jury Internacional de la misma<sup>14</sup>.

En el marco de su macro-estrategia discursiva, la descripción de las figuras del “otro” resulta relevante toda vez que funciona reforzando, por un lado, el efecto de “objetividad” perseguido, al enfatizar su carácter de testigo, a la vez que abona a la imagen de la Confederación presentada como nación próspera, en proceso de modernización y atractiva para Europa, que se despliega a lo largo de toda la obra.

### **III.c.2. Martin de Moussy y la construcción discursiva de la figura del “otro indígena”**

Al analizar el Tomo II de su *Descripción...* (de Moussy, 2005a), en el capítulo primero del Libro IX: “Población argentina”, de Moussy presenta al lector una “Clasificación de la población de la cuenca del Plata”:

“La cuenca del Plata está habitada actualmente por los representantes de tres grandes razas humanas: la americana, quizás sea una rama de la gran raza mongólica; la caucásica y la africana. Con el correr del tiempo, estas tres razas se han mezclado íntimamente y dado numerosos mestizos, base de la población argentina sobre todo fuera de las grandes ciudades. En éstas, gracias a la inmigración, predomina siempre el elemento europeo (...) No nos corresponde investigar en esta obra el origen de la raza indígena en América del Sur; este problema no ha tenido todavía solución y posiblemente no la tenga jamás.” (de Moussy, 2005a:139)

Esta breve cita nos sitúa en la observación que de Moussy realiza sobre la “población indígena” que identifica y a la que no puede evitar poner en relación con la población europea. La descripción que realiza se condice con lo que Todorov define como un comportamiento racista, apoyado en un racismo. Este autor explica que el racismo designa al comportamiento, mientras que racismo se reserva para las doctrinas que lo justifican y que se pueden presentar “como un conjunto coherente de proposiciones” (Todorov, 2003: 116). Esta perspectiva racista opera en la construcción discursiva que de Moussy realiza de las figuras del “otro indígena”.

Al avanzar en el análisis encontramos al autor estableciendo una dificultad al poner en relación a los habitantes aborígenes que habitaban la Confederación Argentina en el momento en que él realiza sus observaciones con los que, según especifica, había en la época del descubrimiento:

“En época del descubrimiento, el país estaba poblado exclusivamente por la raza india; sin embargo, esta misma estaba dividida numerosas tribus diferentes entre sí por la talla, el color y los rasgos del rostro. Ofrecieron entonces ciertamente más diferencias entre sí que las presentadas hoy, en el suelo de la vieja Europa, por los griegos, españoles, italianos, ingleses, alemanes y franceses, todos miembros de la raza caucásica. Tales eran y son aún los tupíes y los guaraníes del oeste, los calchaquíes y los quichuas del norte, los araucanos y los patagones del sur.” (de Moussy, 2005: 139)

Retomando el modelo de análisis que explicitamos anteriormente (Torodov, 2008), desde el plano epistémico (la gradación en el “conocer” o no al otro), el discurso de de Moussy evidencia un profundo grado de conocimiento del “otro aborígen”, puesto de manifiesto en la detallada descripción de rasgos tanto físicos como morales de las “razas”, así como de la conformación de los pueblos, con el paso del tiempo, desde la conquista hasta la organización de la Confederación Argentina:

“De esas naciones, algunas han sobrevivido, [y] llevan sus nombres ciertos pueblos del Chaco; muchas de las de origen guaraní, las más numerosas, se mezclaron con la raza blanca y forman hoy día la masa de población en las regiones litorales. Además, aún entre las naciones no mezcladas con los españoles continuando todavía la guerra, la sangre no se ha mantenido pura, toda mezcla; en efecto, su hábito de robar las mujeres y los niños en sus incursiones a la tierra de cristianos, de tomar aquellas por esposa a su esclava y de educar a estos como hijos de la tribu, ha traído modificaciones en su aspecto físico. Esto se puede advertir entre los araucanos de Chile y en las más numerosas hordas del sur: aucas, pehuenches, ranquilches, etc., quienes descienden de ellos.” (de Moussy, 2005:147)

A partir de ese conocimiento, este viajero se propone realizar una historia y descripción de los aborígenes que habitan el territorio en época de la Confederación Argentina, atendiendo a su ubicación geográfica y a sus costumbres, rasgos físicos, etc.:

“Al nordeste, los guayanas y los tupíes.

Al norte, los guatos, mbayas, guanas, etc., todos conocidos con el nombre genérico de guaycurúes.

En el centro, los tobas, mocovíes o montaraces, vilelas, chunupíes, atalas, etc.

Al noroeste, los maticos, mataguayos y chiriguano.

Al sur, los pehuenches, huiliches, ranquilches o ranqueles, pampas, puelches, tehuelches, patagones, etc.” (de Moussy, 2005:169).

Desde el plano praxeológico (acercamiento o alejamiento en relación con el otro), de Moussy mantiene una distancia extrema, sostenida en una estrategia discursiva basada en esa distancia como garante de una descripción pretendidamente aséptica y objetiva, propia de la mirada del cientificismo de la segunda mitad del siglo XIX. A diferencia de otros viajeros<sup>15</sup> que oscilan entre un acercamiento (a fin de conocer en detalle) y un distanciamiento (al momento de describir con pretendida objetividad), en este caso, en el discurso de Martin de Moussy no aparecen marcas de acercamiento en relación con el otro; por el contrario, como decíamos, es la distancia la que regulará su construcción discursiva de las identidades aborígenes.

El plano axiológico (ligado al juicio de valor sobre el otro), quizás es el que aparece más desarrollado en el discurso de de Moussy y el que regula sustantivamente la

producción de representaciones acerca de las identidades que configuran el “otro indígena”. En este sentido, se observa en la descripción del viajero francés una valoración positiva en relación a algunos pueblos, tales como los Guayanás de quienes sostuvo “son agricultores y cazadores, pero muy pacíficos.” (de Moussy, 2005:170); o los Tobas, de quienes sostuvo: “Son una hermosa raza de indios. Muy bien proporcionada de cuerpo, de nariz más aguileña que aplastada, los ojos rectos y no oblicuos como los indios de raza guaraní, y el tinte cobrizo, claro.” (de Moussy, 2005:174)

No obstante, al referirse a otros grupos, desde el mismo plano axiológico, de Moussy fluctúa en su discurso hacia una posición positiva desde lo estético, aunque negativa en los aspectos morales, como en el caso de los Tupíes, de quienes dice:

“es una hermosa raza, inteligente y valerosa, pero difícilmente se adapta a la vida civilizada; casi todas las misiones fundadas entre ellos han tenido apenas una vida efímera.” (de Moussy, 2005:170).

Acerca de los maticos, los describe como parecidos a los guaraníes: “son pequeños, rechonchos, de rostro tártaro, nariz algo aplastada, ojos oblicuos y tinte cobrizo; pero su lengua es diferente.” (de Moussy, 2005:175).

Respecto de estos últimos, los identifica en diferentes grupos, con características claramente diferenciadas para cada uno de ellos:

“Los maticos se dividen en diferentes grupos. Al noreste del Bermejo están aun enteramente en estado salvaje y unidos con algunos tobas, hacen de tiempo en tiempo incursiones en las estancias recién establecidas para robarles el ganado; otros forman un segundo grupo, habita unas 15 leguas al sur de la aldea de esquina grande. ... en invierno, van a trabajar en las provincias vecinas. El tercero y más numeroso de estos grupos, se escalona a lo largo del Bermejo y de la frontera de Salta; es quien provee mayor número de obreros a las plantaciones de caña de azúcar de la comarca. Algunos de estos indios se dedican a trabajar en las estancias, se alojan con sus familias en sus proximidades, prestan ocasionalmente algunos servicios y reciben pago carne, tabaco y alguna pieza de paño; entre ellos, hay algunos convertidos en excelentes peones y se hacen notar por su buena conducta. Otros se alquilan generalmente para las labores de las plantaciones... El matico es robusto y recio trabajador, si se lo vigila” (de Moussy, 2005:175-6)

Si bien como vemos de Moussy le reconoce como valores la laboriosidad y docilidad, en el mismo plano de análisis marca lo que considera deficiencias, que son directamente vinculadas a su componente de “indio”:

“...levantan su toldería o aldea cerca del lugar donde trabaja. Sus chozas... apenas los protegen de las intemperies y están horriblemente sucias... Las mujeres son tan sucias como los hombres y sus cabellos rizados les dan un aspecto repulsivo.” (de Moussy, 2005:176)

Señala como atributo negativo la característica de que si bien los maticos son generalmente pacíficos, las peleas que tienen entre ellos, se suscitan especialmente cuando están ebrios por el consumo de guarapo: “...pero cuando están ebrios por el consumo de guarapo se traban en peleas y siempre hay algunas cuchilladas...” (de Moussy, 2005: 177) Y agrega: “El sábado por la noche se les da una abundante ración de *guara-*

po, ...bebida que les gusta mucho y con la cual se embriagan esa noche” (de Moussy, 2005:176) Y entonces el autor hace presente a la figura del patrón de la plantación, quien se interpone y los reconcilia o orienta a una tregua, entonces “son ellos dóciles y obedientes.” (de Moussy, 2005: 177)

Otro grupo aborígen al que de Moussy describe desde el plano axiológico es el de los chiriguano:

“Las buenas cualidades de los chiriguano y su excelente conducta (son menos peleadores y menos brutales que los maticos) les traen mucha simpatía en el norte de la Confederación. Esos son muy buscados por los plantadores, quienes tienen además la ventaja de disponer de ellos todo el año apenas son contratados.” (de Moussy, 2005: 181)

Contrapuesta a esta mirada “positiva”, el viajero describe a los Mocoivés, habitantes del interior del Chaco y de las fronteras en Santa Fe, Córdoba y Santiago del Estero: “Muy diferentes de estos apacibles y laboriosos indios son los MOCOIVÉS o *mbocovés* ...están guerra constante con los tobas: en otro tiempo lo estuvieron con los abipones, a quienes prácticamente destruyeron” (de Moussy, 2005: 181)

En lo que se refiere al nivel praxeológico, es interesante como el autor destaca el rol del reclutador de los maticos cuando son necesarios para los trabajos en las plantaciones, dotándolo de características especiales, tal como conocer la lengua de los aborígenes para realizar más efectivamente su tarea de reclutador:

“Algunos agentes que hablan perfectamente la lengua de los indios se encargan de ir hasta ellos y contratarlos cuando los trabajos urgen.... la habilidad del agente reclutador consiste en conocer bien la lengua y ser bienvenido a la tribu, que así lo recomendará a otras tribus y gracias a ellos podrá volver a veces con un buen número de indios.” (de Moussy, 2005: 177)

Esta capacidad de intercambio con los aborígenes gracias al conocimiento de la lengua, no puede calificarse como un verdadero diálogo, tal como lo propone Todorov:

“...sólo cuando hablo con el otro (no dándole órdenes, sino emprendiendo un diálogo con él) les reconozco una calidad de sujeto, comparable con el sujeto que soy yo... si el comprender no va acompañado de un reconocimiento pleno del otro, como sujeto, como entonces esa comprensión corre el riesgo de ser utilizada para fines de explotación, de “tomar”; el saber queda subordinado al poder.” (Todorov, 2008: 143).

Al referirse a los indios pampas, queda en evidencia desde el eje praxeológico, la oposición indio-cristiano, en tanto violento y despiadado el primero, indicando además a los segundos como dueños de las tierras:

“En efecto, en todas sus invasiones a tierras de cristianos, los pampas roban siempre cierto número de familias; actualmente han comenzado a hacer prisioneros, en vez de ultimarlos como antes, a todos los hombres a partir de los doce años ... Se ve, en suma, que los pampas tienen una relativa civilización, y sería más justo calificarlos bárbaros que salvajes, pues su estado de civilización recuerda exactamente al de los bárbaros del siglo V quienes invadieron el imperio romano.” (de Moussy, 2005: 189)

Se observa que la construcción discursiva del “otro indígena” en la obra analizada del viajero francés debe entenderse en el marco de una macro estrategia discursiva desplegada en su descripción geográfica y estadística de la Confederación Argentina, organizada a partir del orden discursivo que le ofrece la mirada científicista decimonónica, sustentada en el carácter de testigo directo del narrador, que refuerza el verosímil de objetividad logrado.

El discurso de de Moussy se ve atravesado, y organizado, a partir de la primera gran figura del imaginario del universalismo: el *etnocentrismo*, toda vez que, como señala Todorov (2003), consiste en el hecho de elevar, indebidamente, a la categoría de universales, los valores de la sociedad a la que el yo que enuncia pertenece, recurrencia discursiva en de Moussy. Tal como explica Todorov: “El etnocentrista es, por así decirlo, la caricatura natural del universalista. Éste, cuando aspira a lo universal, parte de algo particular, que de inmediato se esfuerza por generalizar; y ese algo particular tiene que serle necesariamente familiar, es decir, en la práctica, debe hallarse en su cultura.” (Todorov, 2003: 21-22)

La figura del “otro indígena” se construirá en la tensión entre un profundo conocimiento de la alteridad (plano epistémico), un distanciamiento extremo en relación con la misma (plano praxeológico) y una detallada y exhaustiva valoración oscilantes de aspectos tanto físicos como morales (plano axiológico).

Tal como menciona Todorov, “el conocimiento no implica el amor ni a la inversa” (Todorov, 195) tampoco la identificación con el otro; conocer, poder describir sus comportamientos elementales, es la tarea que se propone de Moussy: habla de “los indios”, bien o mal de ellos, pero no le habla a los indios.

#### **III.d. Derivas y circulaciones de los ‘discursos de (en) viaje’ decimonónicos: sobre tres traducciones de José Luis Busaniche**

Hay coincidencia por parte de autoras y autores especialistas en el tema, que la historia de la traducción de los textos escritos por viajeros extranjeros a la Argentina durante el siglo XIX está aún por hacerse (Fontana y Román, 2011). Por lo anterior es que nos interesa realizar una contribución a partir de algunos resultados de esta línea de investigación, abordada en nuestra investigación.

Como hemos señalado en un libro anterior (Román, 2012), los “*travel accounts*” se impusieron como un insumo de lectura masiva que durante el siglo XIX fue el más popular en Gran Bretaña luego de las novelas (así como en otros países del viejo continente). Avanzadas las primeras décadas del siglo XX, lo anterior encuentra su correlato en estas orillas del Atlántico, al aparecer las traducciones tanto de los “*travel accounts*” británicos como de la amplia gama de “discursos de (en) viaje” (Román, 2012 y 2016) de viajeras y viajeros de otros países de Europa.

Teniendo en cuenta lo anterior, compartiremos algunos aspectos centrales de la intervención intelectual de la figura de José Luis Busaniche, traductor de algunas obras claves entre los “discursos de (en) viaje” decimonónicos y sus consiguientes ediciones publicadas en nuestro territorio. Focalizamos en el trabajo de Busaniche traductor de las obras de dos viajeros ingleses: William Mac Cann (a quien presentaremos brevemente) y Thomas Woodbine Hincliff y de la viajera alsaciana Lina Beck-Bernard<sup>16</sup> (estos dos últimos, a quienes ya hemos presentado en sendos apartados anteriores).

### III.d.1. Sobre Viaje a caballo por las provincias argentinas, de William Mac Cann

William Mac Cann fue un negociante inglés; según José Luis Busaniche: “hombre de apreciable cultura y claro entendimiento”, llegado a Buenos Aires en 1842, “atraído por los beneficios comerciales que habían obtenido en el Río de la Plata muchos súbditos británicos” (Busaniche, 1939: VIII). Si bien Mac Cann se resignó a aceptar el fracaso de sus planes originales, decidió permanecer en la ciudad (hasta 1845), ejerciendo el comercio en la escala que permitían las circunstancias. Hacia finales de 1845, Mac Cann se embarcó para Inglaterra, pero poco más de un año después, decide regresar y durante 1847 y 1852 realiza su viaje por las provincias argentinas<sup>17</sup>.

La obra en la que aquí focalizaremos del viajero inglés fue publicada originalmente en Londres en 1853, en dos volúmenes editados por Smith, Elder & Co. (65, Corn Hill) bajo el extenso título decimonónico: *Two Thousand Miles' Ride through the Argentine Provinces: Being an Account of the Natural Products of the Country, and Habits of the People; with a Historical Retrospect of the Rio de la Plata, Monte Video, and Corrientes*.

La primera edición en español y su posterior reedición se realizaron en Buenos Aires y datan de 1939 (Weinberg, 2001); fue la versión publicada a partir de la traducción realizada por Busaniche. Al final de esta edición, en la *Advertencia*, Busaniche explica y justifica: “Los capítulos que integran este volumen, con numeración corrida, corresponden en la obra original inglesa a los capítulos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII y XII del tomo primero y a los capítulos I, II y III del tomo segundo. En el capítulo XII no se han traducido algunas referencias a historia eclesiástica por contener datos erróneos que hubieran exigido aclaración; corresponden a cuatro páginas del original inglés.” (Busaniche en Mac Cann, 1939: 243).

La voz traductora de Busaniche aparece clara en el paratexto (tanto en la *Advertencia* así como en la *Nota preliminar*) evidenciado sus intervenciones de recorte del texto original, poniendo en evidencia, exhibiendo, a la vez sus operaciones de supresión como de selección de los capítulos que sí traduce e incluye para configurar las ediciones de 1939 en función del público al que está orientado<sup>18</sup>. Los capítulos de la parte descriptiva, y al decir del traductor, “pintoresca y plástica de la obra”, son los que hubo de traducir para esa primera versión castellana del libro de Mac Cann, reducida a lo que constituye, según su criterio, “por definición la materia de un libro de viajes”. (Busaniche, 1939: XVIII). Cada uno de esos capítulos contiene, además, gran cantidad de información de diversa índole, de gran valía para la reconstrucción de un período muy complejo de la historia nacional: “Bastaría esta última circunstancia para justificar la traducción de la obra como preciosa fuente de información documental”, sostenía el traductor (Busaniche, 1939: XVIII-XIX).

Coincidimos con Fontana y Román en que Busaniche presenta esta obra (y otras similares) “como un complemento de la historia nacional” (Fontana y Román, 2011: 10), por tanto, con cierta valoración positiva. No obstante, la voz del traductor aparece para advertir a los lectores sobre aspectos que deben leerse con distancia crítica. Por ejemplo, sostiene: “Quizás ensombrezca un tanto su visión y su juicio el estrecho puritanismo de su formación protestante, aunque esa misma saturación bíblica de su espíritu, unida a la influencia de los autores románticos, entonces en boga, presta, a muchas de sus páginas, indiscutible originalidad” (Mac Cann, 1939: XVIII).

En síntesis, vemos que para Busaniche traducir es también editar y, a su vez, difundir y corregir. Como sostienen Fontana y Román: “en Busaniche la perspectiva extranjera sólo puede desplegarse ante el público local en tanto contenida o vigilada por el tra-

ductor-historiador. Se trata de un mesurado pero constante estado de alerta ante el texto traducido” (Fontana y Román, 2011: 10).

Podríamos sintetizar así los procedimientos y las operaciones que regulan el “orden de la traducción” en Busaniche. La vigilancia lexical y la aportación y/o rectificación de información histórica están presentes de manera permanente en las notas que introduce el traductor. La voz traductora establece un diálogo con los lectores locales, destinatarios directos de sus anotaciones. En las notas del traductor, explica, por ejemplo, por qué traduce “sheperds” como “cuidadores” y no “pastores”, a la vez que informa al lector acerca de los equivalentes locales de moneda o medidas que usa el viajero (el chelín o el acre, por ejemplo). Aporta datos históricos a fin de ampliar o corregir los que aparecen en el texto traducido (precisa aspectos sobre las luchas entre Artigas y Ramírez, por ejemplo).

También hace despliegue de su erudición y amplia cultura, a través de la introducción de notas en las que explica e ilustra al lector sobre alusiones en el texto a aspectos muy específicos (explica que en el texto traducido se alude a Almack, y explica que es un conocido club de Londres fundado en el S XVIII). También ilustra al lector local urbano acerca de una serie de utensilios, herramientas y costumbres propias de las zonas rurales del país.

### **III.d.2. Sobre Viaje al Plata de Thomas Woodbine Hinchliff**

Cabe recordar que sus experiencias en Sudamérica (en el viaje de 1861) y por otros países del mundo fueron descriptas en *South American Sketches or a Visit to Río de Janeiro, the Organ Mountains, La Plata and the Paraná, by Thomas Woodbine Hinchliff, M.A., F.R.G.S., autor of Summer Months among the Alps*, publicada por Longman, Green, Longman, Roberts & Green, London, 1863.

Esta obra fue traducida parcialmente al castellano por José Luis Busaniche (traducción y notas) y editada y publicada como *Viaje al Plata en 1861*, en Buenos Aires, en 1955, por editorial Hachette, en el marco de la colección: *El Pasado Argentino* (dirigida por Gregorio Weinberg). Cuenta con un *Estudio Preliminar (Prólogo)* de Rafael Alberto Arrieta.

Señalábamos el carácter parcial de la traducción realizada por Busaniche. El original consta de dieciocho capítulos; pero una vez más Busaniche se posiciona en el doble rol de traductor y editor: decide traducir sólo doce capítulos. Arrieta comenta manifiestamente los criterios tomados por Busaniche: “la traducción elimina los [capítulos] que no atañen a nuestro país y agrupa los pertinentes con la más directa y expresiva denominación.” (Arrieta, en Hinchliff, 1955: 19).

Busaniche no sólo elide capítulos para la edición de su traducción, sino que, además, introduce reagrupamientos textuales “con la más directa y expresiva denominación”.

De los doce capítulos traducidos, los últimos cuatro están dedicados a su visita al litoral argentino y particularmente a Entre Ríos, entre los que se incluyen su paso por las ciudades de Paraná, Nogoyá y Gualeguay.

Asimismo, la vigilancia lexical y la aportación y/o rectificación de información histórica emerge nuevamente en las notas que introduce el traductor. La voz traductora establece un diálogo directo con el autor viajero y, especialmente, con los lectores locales, destinatarios directos de sus anotaciones.

En las notas del traductor corrige al autor (por ejemplo, introduce en su traducción

la corrección de “sus amigas argentinas” dado que en el original aparecen “españolas”, ante lo que se escandaliza: “Españolas... dice el texto original... ¡Todavía en 1861! Este *quid pro quo* es común en los libros de viajeros ingleses” (N. del T. 8 en: Hinchliff, 1955: 71). Asimismo, aporta datos históricos a fin de ampliar o corregir los que aparecen en el texto traducido (precisa el alcance de la Constitución de 1853 en el momento en que Hinchliff visita estas tierras, por ejemplo).

Asimismo, hace gala de su erudición y vasta cultura a través de la introducción de notas en las que explica e ilustra al lector sobre alusiones en el texto traducido a ópera o literatura (explica que en el texto traducido se alude a la ópera alemana *Der Freischutz* o a la tragedia shakesperiana *Macbeth*).

### **III.d.3. Sobre Cinco años en la Confederación Argentina. 1857-1862 de Lina Beck-Bernard**

Mencionábamos anteriormente que de vuelta en París, en 1864, tras su estancia en Santa Fe, la Grassart Libraire Editeur publicó su libro *Le Río Paraná: Cinq années de séjour dans la République Argentine*, donde se presentó a los lectores europeos la experiencia transatlántica de la autora y su vida (y la de su familia) en la casona de la capital de aquella provincia.

La primera versión en español fue “Cinco años en la Confederación Argentina. 1857-1862<sup>19</sup>” que resultó ser también la primera traducción que realiza y prologa José Busaniche, (Arrieta, en Hinchliff, 1955), en 1935. Esta primera versión en español fue para la editorial El Ateneo, pero en la ‘Noticia’ preliminar de esa traducción al castellano del libro comentó que fue el historiador rosarino Juan José Gschwind el primero en divulgar en castellano y en forma de folletos la tarea del matrimonio Beck-Bernard<sup>20</sup>.

En 1935, se publica la obra traducida por Busaniche, quien modificó el título original por: “Cinco años en la Confederación Argentina (1857-1862)”, suprimió “El Río Paraná” y cambió la denominación “República Argentina”, por el de “Confederación Argentina”. Además, adicionó el período del viaje y estancia de la autora en Santa Fe: “1857-1862”.

La razón por la cual el título se modificó se debe, tal vez, a una tendencia a recuperar “la historia de los caudillos y conquistadores que la historiografía liberal consideraba negativa” (Torre, 2013: 34), es por esto que el historiador corrigió a la autora en la denominación del país: “Confederación”. Esto se relaciona con la manera en la cual se pensaba la organización institucional en el período señalado. No se encontrarían razones aparentes para eliminar “Río Paraná” del título, pero sí para incluir las fechas del viaje, ya que establecen una relación con el momento en que el litoral argentino se convierte en lugar referente de la colonización rural.

Por otra parte, Busaniche suprimió una serie de párrafos que hablaban del Gobernador de Buenos Aires, Juan Manuel de Rosas, en las que se lo trató de perverso y loco. Estos pasajes, que Lina Beck-Bernard recogió de sus relaciones con los unitarios que frecuentaba, se refieren a Rosas como comedor de niños, degollador, perverso, sanguinario, excéntrico, entre otros calificativos despectivos.

Otra operación de omisión que realizó el traductor es cuando se habla de la corrupción de los Frailes en Santa Fe o la persecución política a la familia Cullen, muy allegada a los Beck-Bernard.

Estas operaciones sobre el texto original que se ven en la traducción de Busaniche no están explicitadas en esa edición de 1935 ni en la reedición de 2001 (pero podemos

advertirlas en la versión de 2013). Aunque en algunas partes se pueden encontrar “asteriscos” o notas del autor para justificar un salto temático.

Los fragmentos que se omiten parecieran ser aquellos más controversiales. La tónica del texto queda así más suavizada, al eliminarse ciertas descripciones incómodas (sobre la dictadura de Rosas o temáticas religiosas).

Otra de las variaciones que realizó José Luis Busaniche fue la de modificar el tipo de escritura, la estética literaria de Lina Beck-Bernard. Hay una simplificación de frases extensas que le quitan la tónica narrativa para darle una apariencia de documento.

Lina se trasladó (de Londres a Argentina, pasando por España, Portugal y Brasil) esto permitió entender cómo afloran en su escritura ciertos términos y palabras extranjeras de las que se apropia.

En diversos capítulos donde habla de animales, cosas y costumbres desarrolló una especie de ‘diccionario’ para sus lectores franceses. Estos términos no están escritos de manera correcta, ya que ella no aprendió la escritura del castellano, sólo de la lengua hablada. Por ejemplo, mientras *galepon* (por galpón) o *Guadalupo* (por Guadalupe) es un término aproximado, en otros momentos utilizó la fonética francesa para nombrar ciertos animales, lugares o cosas: *viscache*, *tatou*, *aguarazu* o *saguane* (por zaguán). Estas cuestiones no son señaladas en la traducción de Busaniche en relación directa con el nuevo público hispanoparlante al que apunta su traducción.

En las notas del traductor de la versión de 1935, volvemos a la vigilancia y a la rectificación de información histórica. En todo momento el traductor rescata el valor histórico del relato de Lina, pero no escatima en “disgresiones de carácter histórico para evitar confusiones” (Busaniche, en Beck-Bernard 2013: 187).

Es en diálogo con sus lectores que Busaniche no sólo ‘corrige’, sino que, con un tono más bien paternalista explica que “a la autora le hicieron creer cuanta burda patraña circulaba en el país sobre la personalidad de Rosas, aún antes de que fueran oficializadas por la historia. (Busaniche, 1935 en Beck-Bernard 2013: 187).

#### IV. A modo de conclusiones:

Como hemos aclarado, la vastedad de los resultados de nuestra investigación nos ha llevado a focalizar en esta reseña en algunas presencias, que implicando ausencias, hablan de la complejidad de los “discursos de (en) viaje”.

El desafío ha sido abordar la problemática del viaje como “objeto” de reflexión contemporánea, en su complejidad, sosteniendo que sólo puede entenderse en su puesta en relación con sus condiciones de producción, para desedimentar sentidos naturalizados en torno suyo y a la vez tratando de comprenderlo como un discurso en su historicidad.

Así, hemos evidenciado la relevancia del rol socio-histórico y cultural de las voces de estos viajeros, toda vez que intervinieron en la red intertextual y que, polifónicamente, fueron regulando y modulando los procesos culturales, constituyendo un espacio de diálogo entre las tradiciones “vernáculos” y “foráneas” que forjarían sus discursos. Fueron esos discursos los que delinearían zonas de umbralidad donde la distinción entre “lo propio” y “lo ajeno” se volvían difusos, evidenciando la complejidad de las dinámicas de la historia cultural. Pudimos evidenciar cómo la economía semiótica de estos discursos se vería atravesada por la materialización en ediciones y sus traducciones,

abriendo espacios textuales para la construcción discursiva de la alteridad local, entre otros de los aspectos que hemos reseñado.

Finalmente, cabe destacar que la intervención de los viajeros europeos en el campo cultural regional no se agota en las líneas de investigación aquí abordadas (si bien resultan sustantivas a fin de comprender los complejos procesos culturales en los que se engarzan sus intervenciones), sino que sin dudas ofrece una amplia cantera para futuras líneas de investigación (que nos interesa abordar en próximas instancias de trabajo).

Son éstas, pues, puntuaciones que denotan y connotan lo que hemos y no hemos escrito, de qué nos hemos ocupado en esta investigación, que anuncian posibles líneas de apertura para el futuro: una nueva partida, oportunidades de cruzar nuevos umbrales. -

## V. Indicadores de Producción<sup>21</sup>

### Publicaciones con referato:

Rodríguez, María de los A., 2020, "Cuerpos, sexualidad e identidad: Miradas europeas sobre realidades locales en el siglo XIX". En: Ortiz, Claudia, Encuentro Nacional de Carreras de Comunicación -ENACOM 2019-. Libro de actas de resúmenes. pp. 403 a 406. Córdoba, UNC. 2020. Libro digital.

Román, Mario Sebastián y de Biaggi, María Lidia, 2020, "Historia, cultura y alteridad: sobre la construcción discursiva de las figuras del 'otro' en la Descripción geográfica y estadística de la Confederación Argentina de Martín de Moussy". En: Ramos, Hugo et al (comps.) VIII Congreso Regional de Historia e Historiografía. Facultad de Humanidades y Ciencias. Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, mayo de 2020. pp. 175-192. Libro digital.

Román, Mario Sebastián, 2021, "Discursos sobre la cultura del transporte y las formas de viajar en el siglo XIX: Martín de Moussy en la Confederación Argentina". En: Revista de Signis 34: "Culturas del transporte en América Latina. Redes, prácticas, discursos, ficciones", dirigido por Wolfram Nitsch (Universidad de Köln), con la colaboración de Jörg Türschmann (Universidad de Viena), Christian Wehr (Universidad de Wurzburg) y Gonzalo Aguilar (Universidad de Buenos Aires - CONICET). Junio de 2021. pp. 17 a 28.

Torossian, Mara, 2022, "Las figuras de lo femenino en la ruralidad en las producciones textuales de los viajeros europeos en la Argentina del siglo XIX". En: XXVIII Jornada de Jóvenes Investigadores. Universidad de Santiago de Chile y Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM) pp. 1910-1920. E-Book.

### Participación como expositores en congresos y eventos académicos:

Román, Mario Sebastián. Expositor en el "XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Constelaciones - Redes - Transformaciones". Presentación de la ponencia: "Discursos sobre la cultura del transporte y las formas de viajar en el siglo XIX: Martín de Moussy describe las vías de comunicación y sistemas de transporte de la Confederación Argentina". Freie Universität Berlin, Berlín, Alemania. 27 al 31 de marzo de 2019.

Román, Mario Sebastián. Especialista invitado, conferencista en el "Conversatorio: Viajeros y antropólogos". Desarrollo de la conferencia: "Discursos en viaje: algunas in-

- tervenciones intelectuales de viajeros europeos por Argentina durante el siglo XIX". Organizado por el Museo de Ciencias Naturales y Antropológicas "Prof. Antonio Serrano" de Entre Ríos. Paraná, 20 de septiembre de 2020.
- Bechara, Marcelo. Expositor en el "I Seminario Internacional y III Seminario Colombiano sobre Imaginarios y Representaciones", con la ponencia: "Zonas de contacto y representación del litoral argentino en un viajero inglés del siglo XIX" realizado del 21 al 25 de septiembre de 2020. Organizado por la Red Iberoamericana de Investigación en Imaginarios y Representaciones y Universidad Santo Tomás. Bogotá, Colombia, 24 de septiembre de 2020.
- Rodríguez, María de los A. Expositora en el "I Seminario Internacional y III Seminario Colombiano sobre Imaginarios y Representaciones", con la ponencia: "Narradora en viaje: Lina Beck Bernard, El Río Paraná y la construcción discursiva de la alteridad" realizado del 21 al 25 de septiembre de 2020. Organizado por la Red Iberoamericana de Investigación en Imaginarios y Representaciones y Universidad Santo Tomás. Bogotá, Colombia, 24 de septiembre de 2020.
- Román, Mario Sebastián. Expositor en el "I Seminario Internacional y III Seminario Colombiano sobre Imaginarios y Representaciones". Presentación de la ponencia: "La construcción discursiva de la alteridad: las representaciones de las identidades locales desde la mirada de los viajeros ingleses (Argentina, primeras décadas del siglo XIX)". Organizado por la Red Iberoamericana de Investigación en Imaginarios y Representaciones. Bogotá, Colombia, 24 de septiembre de 2020.
- Román, Mario Sebastián. Expositor en el marco de las "I Jornadas de Estudios Sociales Regionales". Presentación de la ponencia: "Producción de sentido e historia cultural: los discursos de los viajeros europeos por el litoral argentino durante el siglo XIX desde una mirada interdisciplinaria", organizadas por el ISP2 "Joaquín V. González" de la ciudad de Rafaela, 14 de septiembre de 2021.
- Torossian, Mara. Expositora en el marco de las "IV Jornadas de Jóvenes Investigadores en Ciencias Sociales. Una Mirada Interdisciplinaria y I de Estudios Sociales Regionales". Presentación de ponencia "La construcción discursiva de la mujer rural como figura de "otredad" en las producciones textuales de los viajeros europeos en la Argentina del siglo XIX". Eje: Estudios Históricos en Perspectiva Regional/Local. 14, 15 y 16 de septiembre de 2021.
- Román, Mario Sebastián. Expositor en el marco de las "IV Jornadas sobre problemáticas de la Historia y la Geografía Regional y II Encuentro regional sobre problemáticas de la enseñanza de las Ciencias Sociales". Presentación de la ponencia: "Sobre los discursos de (en) viaje: las miradas de John Beaumont y William Mac Cann sobre la región y sus habitantes. Ediciones, traducciones y los pliegues del archivo". EJE 1: Hacer la región: construcción metodológica y fuentes. Mesa 3: "Discursos, representaciones e identidades en torno a los territorios regionales y locales". Organizado por la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales Sede Concepción del Uruguay, Universidad Autónoma de Entre Ríos. 14 y 15 de octubre de 2021.
- Román, Mario Sebastián; Bechara, Marcelo y Rodríguez, María de los A. Expositores en el "III Encuentro Latinoamericano del Libro, la Edición y la Lectura". Presentación de la ponencia: "Derivas y circulaciones de los 'discursos de (en) viaje' decimonónicos: sobre algunas ediciones de relatos de viajeras y viajeros europeos a la Argentina traducidos por José Luis Busaniche". Modalidad no presencial y a través de la plataforma Zoom. Organizado por el Instituto Caro y Cuervo, la Universidad de Antioquia,

- el Politécnico Gran Colombiano y la Universidad Jorge Tadeo Lozano, Colombia, 20 al 22 de octubre de 2021.
- Rodríguez, María de los A. Expositora de la ponencia: "Lina Beck-Bernard: percepción y representación en sus narraciones de viaje" en el marco del "III Workshop Virtual 2021 de la Red Iberoamericana de Investigación en Imaginarios y Representaciones (RIIR)", 25 al 29 de octubre de 2021, Universidad Autónoma Metropolitana de México y Red Iberoamericana de Investigación en Imaginarios y Representaciones.
- Román, Mario Sebastián y de Biaggi, María Lidia. Participación como Expositores en el "III Workshop Virtual 2021 de la Red Iberoamericana de Investigación en Imaginarios y Representaciones (RIIR)". Presentación de la ponencia: "La construcción discursiva de la alteridad. Las representaciones de las identidades locales en la na(rra)ción del viajero francés Martin de Moussy (Argentina, mediados del siglo XIX): el 'otro indígena'". Organizado por la Universidad Autónoma Metropolitana de México y la Red Iberoamericana de Investigación en Imaginarios y Representaciones. Ciudad de México, 25 al 29 de octubre de 2021.
- Torossian, Mara. Expositora en el marco de las "XXVIII Jornadas de Jóvenes Investigadores Grupo Montevideo". Presentación de ponencia "Las figuras de lo femenino en la ruralidad en las producciones textuales de los viajeros europeos en la Argentina del siglo XIX". Eje: Ciencias Humanas. Organizado por la Universidad de Santiago de Chile y la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM). 10, 11 y 12 de noviembre de 2021.

## VI. Bibliografía y fuentes

- ARRIETA, Rafael Alberto (1955) "Estudio Preliminar" en Hinchliff, 1955.
- BECK-BERNARD, Lina (1864) *Le Rio Parana. Cinq annés de séjour dans la Republique Argentine*. Paris: Libraire Editeur.
- (1935) *Cinco años en la Confederación Argentina, 1857-1862*. Versión española de *Le Rio Parana. Cinq annés de séjour dans la Republique Argentine*, por José Busaniche, Buenos Aires: El Ateneo Librería Científico y Literaria.
- (2001) *El Ríos Parará. Cinco años en la Confederación Argentina, 1987-1862*, traducción de José Luis Busaniche, colección 'Memoria Argentina' dirigida por Alberto Casares, Emecé Editores, Buenos Aires.
- (2013) *El río Paraná. Cinco Años en la República Argentina*. Argentina: Eduner-Ediciones UNL.
- BOSCH, Beatriz (1963): *Labor periodística de José Hernández*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, Departamento de Extensión Universitaria
- (1991): *Historia de Entre Ríos (1520-1969)*, Buenos Aires: Plus Ultra.
- BURKE, Peter, 2000 (1997), *Formas de historia cultural*, Madrid: Alianza Editorial.
- 2006 (2004), *¿Qué es la historia cultural?* Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- BUSANICHE, José Luis (1935) "Noticia preliminar" y "Notas" en Beck-Bernard (2013).
- (1939) "Prólogo" en Mac Cann (2001).
- (1969) "Prólogo" en Mac Cann (1969).
- CHARTIER, Roger, (1994) *El orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII*, Barcelona: Gedisa.
- DE AZÚA Carlos Real (1956) "El último de los viajeros ingleses", en: *Revista Marcha* N° 809, Montevideo, 20 de abril de 1956, p. 21-23.

- DE MOUSSY, Martín, (1860), *Description physique et statistique de la Confédération Argentine, Tome Premier*, París: Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cia.  
(1860a), *Description physique et statistique de la Confédération Argentine, Tome Deuxième*, París: Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cia.  
(1864), *Description physique et statistique de la Confédération Argentine, Tome Troisième*, París: Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cia.  
(2005): *Descripción Geográfica y Estadística de la Confederación Argentina, Tomo I*, Buenos Aires, Academia Nacional de Historia.  
(2005a): *Descripción Geográfica y Estadística de la Confederación Argentina, Tomo II*, Buenos Aires, Academia Nacional de Historia.
- FERNÁNDEZ DE ALBA, Francisco, 2011, "Teorías de navegación: métodos de los estudios transatlánticos". En: *Hispanófila*, Vol. 161, pp. 35-57. Project MUSE, doi 10.1353/hsf.2011.0020.
- FONTANA, Patricio y ROMÁN, Claudia (2011) "Libros en movimiento: Ediciones, traducciones y colecciones de viajeros a la Argentina", en: *Orbis Tertius*, 16 (17). Disponible en: [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.4935/pr.4935.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4935/pr.4935.pdf)
- HINCHLIFF, Thomas W. (1863) *South American Sketches or a Visit to Río de Janeiro, the Organ Mountains, La Plata and the Paraná*, by Thomas Woodbine Hinchliff, M.A., F.R.G.S., author of *Summer Months among the Alps*, Longman, Green, Longman, Roberts & Green, London.  
(1955) *Viaje al Plata*. Colección: El Pasado Argentino ("Estudio Preliminar" de Rafael Alberto Arrieta). Buenos Aires: Hachette.
- LACLAU, Ernesto y MOUFFE, Chatal, 2006 (1987), *Hegemonía y estrategia socialista. Hacia una radicalización de la democracia*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- MAC CANN, William (1853) *Two Thousand Miles' Ride through the Argentine Provinces: Being an Account of the Natural Products of the Country, and Habits of the People; with a Historical Retrospect of the Rio de la Plata, Monte Video, and Corrientes*. Vol. I and II. London: Smith, Elder & Co.  
(1939), *Viaje a caballo por las provincias argentinas*. Traducción y prólogo de José Luis Busaniche. Buenos Aires: Academia Nacional de Letras.  
(1969) *Viaje a caballo por las provincias argentinas*, Colección: Dimensión Argentina. Buenos Aires: Ediciones del Solar / Hachette.  
(2001) *Viaje a caballo por las provincias argentinas* (Prólogo de José Luis Busaniche y Notas preliminares de Gregorio Weinberg). Colección: Nueva Dimensión Argentina. Buenos Aires: Taurus.
- MANSILLA, Lucio V. (1894): *Retratos y recuerdos*, Buenos Aires: Coni.
- NARVAJA DE ARNOUX, Elvira, 2009 (2006) *Análisis del Discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- PRATT, Mary Louise, 2011, *Ojos imperiales. Literatura de viajes y transculturación*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- ROJAS, Ricardo (1927) *Las provincias*, Buenos Aires, El Ateneo.
- ROMÁN, Mario Sebastián, (2012), *Discursos en viaje. Contactos culturales y figuras del "otro" en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires: Biblos.  
(2015). "Construcción de sentido e Historia Cultural: viajeros europeos por Entre Ríos durante el siglo XIX". Revista *Entregafías*. Miradas y recorridos de investigación. Vol. 2. pp. 9-15. Paraná, Argentina: Facultad de Ciencias de la Educación UNER.

- (2021) "Discursos sobre la cultura del transporte y las formas de viajar en el siglo XIX: Martin de Moussy en la Confederación Argentina". En: *Revista deSignis* 34: "Culturas del transporte en América Latina. Redes, prácticas, discursos, ficciones", dirigido por Wolfram Nitsch (Universidad de Köln), con la colaboración de Jörg Türschmann (Universidad de Viena), Christian Wehr (Universidad de Wurzburg) y Gonzalo Aguilar (Universidad de Buenos Aires - CONICET). Junio de 2021. pp. 17 a 28.
- ROMÁN, Mario Sebastián (dirección) (2016): *La pluma y la lente. Viajeros europeos por Argentina durante el siglo XIX, entre el orden de la escritura y el orden de la mirada*, Paraná, EDUNER.
- ROMANO SUED, Susana, 2014, "Migrancias y travesías, reflexiones en torno a la cultura contemporánea y el mundo de las traducciones", en: *RECIAL*, Revista del CIFYH, Área Letras, Dossier "Traducción Literaria". Año V / N° 5-6.
- SORÁ, Gustavo (2010) "Traducir la nación. Gregorio Weinberg y el racionalismo del pasado argentino". *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y El Caribe* 21: 1. Traducción e historia en América Latina, Facultad de Humanidades, Lester y Sally Entin - Escuela de Historia - Instituto de Historia y Cultura de América Latina. Disponible en: *Orbis Tertius*, 2011, XVI (17).
- SPURR, David, 2013, *La retórica del imperio: el discurso colonial en periodismo, escritura de viajes y administración imperial*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Alberto Hurtado
- SZURMUK, Mónica (2007) *Miradas cruzadas: narrativas de viaje de mujeres en Argentina, 1850-1930*. México: Instituto Mora.
- TODOROV, Tzvetan (2003): *Nosotros y los otros. Reflexión sobre la diversidad humana*, México: Siglo XXI Editores.
- (2008), *La conquista de América. El problema del otro*, Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- TOROSSIÁN, Mara (2022) "Las figuras de lo femenino en la ruralidad en las producciones textuales de los viajeros europeos en la Argentina del siglo XIX". En: *XXVIII Jornada de Jóvenes Investigadores*. Universidad de Santiago de Chile y Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM) pp. 1910-1920. E-Book.
- TORRE, Claudia (2013) "Introducción" y "Notas sobre esta Edición" en Beck-Bernard (2013).
- WEINBERG, Gregorio (2001) "Notas preliminares" en Mac Cann (2001).
- VERÓN, Eliseo, 1984 "Semiosis de lo ideológico y del poder", EN: *Revista Espacios*. Bs.As., N°1.
- 2004, *La Semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*. México: Gedisa.
- 2004a, *Fragmentos de un tejido*. Buenos Aires: Ed. Gedisa.
- 2013, *La semiosis social 2. Ideas, momentos, interpretantes*. Buenos Aires: Paidós.
- WILLIAMS, Raymond, (1974), *Los medios de comunicación social*, Barcelona: Península.

## Notas al final

1. Desde esta perspectiva, y de allí nuestra opción, toda hegemonía tiene como condición necesaria el carácter abierto e incompleto de lo social, por lo que una lógica totalizadora es, entonces, imposible.
2. La categoría de “discurso”, retomando a Eliseo Verón (Verón, 2004), designa todo un conjunto significativo considerado como tal. Este conjunto, entonces, puede referirse a múltiples materialidades. Asimismo, Verón explica que: “Lo que se produce, lo que circula y lo que engendra efectos en el seno de una sociedad constituye siempre discursos (ciertamente, se trata de tipos de discursos cuyas clases habrá que identificar y cuya economía de funcionamiento habrá que describir).” (Verón, 2004: 48).
3. Es decir, los textos son “esos objetos concretos que extraemos del flujo de circulación de sentido y que tomamos como punto de partida para producir el concepto [teórico] de discurso” Verón, 2004a: 56)
4. En relación con la categoría de “campo”, véase: Bourdieu, 1990 y 2003.
5. Por semiosis social entendemos: “la dimensión significativa de los fenómenos sociales: el estudio de la semiosis es el estudio de los fenómenos sociales en tanto procesos de producción del sentido” (Verón, 2004: 125) La semiosis designa “la red interdiscursiva de la producción social del sentido” (Verón, 2004a: 56).
6. Las cursivas en la cita son nuestras.
7. Las cursivas en la cita son nuestras. En este sentido, estamos pensando en los “discursos de (en) viaje” materializados en productos, concretamente, en el objeto cultural “libro”.
8. Tomamos aquí prestada la expresión de Todorov, 2005.
9. En 1854 se proclamaba Presidente de la Confederación Argentina al entrerriano Justo José de Urquiza (tras el escrutinio del 22 de febrero de ese año), quien juraba ante el Congreso Constituyente en Santa Fe, iniciando el 5 de marzo de aquel año el primer período presidencial que se extenderá hasta igual fecha de 1860. Entre Ríos se federalizó por ley del 22 de marzo de 1854, por lo que cesaba entonces el gobierno provincial. Dos días después, por decreto del Vicepresidente Salvador María del Carril, se designaba capital provisoria de la Confederación Argentina a la ciudad del Paraná (provincia de Entre Ríos). La provincia quedaba sujeta a la jurisdicción inmediata de la legislatura nacional y del Presidente de la Confederación.
10. No desconocemos aquí la contribución, en este sentido, de intelectuales argentinos. Nos referimos especialmente a los llamados “Hombres del Paraná”. En relación con éstos, puede consultarse: Mansilla, 1894, Rojas, 1927 y Bosch, 1963.
11. En relación con estas cuestiones, véase: Román, 2012, 2016 y 2021. Ese proceso se consolidará, reorientándose su clave político-ideológica, con el proyecto de la llamada Generación del '80, proceso en el cual tendrá incidencia capital el Normalismo, a través de la instalación y consolidación del sistema de instrucción pública.
12. Una estancia de investigación permitió al Dr. Román consultar en la Staatsbibliothek zu Berlin el primer tomo de la edición original: de Moussy, V. Martin, 1860, Description Géographique et Statistique de la Confédération Argentine. Tome Premier. Paris. Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie. El segundo tomo se publicó en octubre de ese mismo año, también en la capital francesa, al igual que el tomo tercero, sólo que éste último fue publicado en 1864. Véase: de Moussy, 1860, 1860a y 1864. Para este trabajo tomamos la edición argentina de la Academia Nacional de la Historia (véase: de Moussy, 2005 y 2005a).
13. Para un desarrollo in extenso acerca de la biografía y otros aspectos de este viajero, véase: Román, 2012, retomado aquí para la síntesis de estos aspectos.
14. Esta intervención de Martin de Moussy fue analizado en: Román, 2016.
15. Tal es el caso del italiano Paolo Mantegazza (analizado en: Román, 2012), por mencionar un ejemplo.
16. Lo anterior nos ofrece un punto de partida para avanzar en un incipiente trabajo de reconstrucción de algunos aspectos que nos permiten abordar algunas aristas de la cuestión de las ediciones de la obra de Mac Cann (1853, 1939, 1969 y 2011), Hinchliff (1863 y 1955) y Beck-Bernard (1864, 1935, 2001 y 2013) y sus traducciones.
17. Cabe mencionar que otros aspectos de la obra de Mac Cann, tales como los escenarios rurales y las figuras de lo femenino en la ruralidad en la obra analizada de este viajero, han sido abordados por Mara Torossian (véase: Torossian, 2022).
18. Cabe señalar que en 1969, se publica en Ediciones Solar, en la Colección: Dimensión Argentina, una versión que incluía una advertencia a los lectores en relación con las diferencias que existían entre esta “nueva” edición (de 1969) y la primera en español (de 1939), así como un Apéndice documental, a cargo de Félix Weinberg. La de 1969 había sido completada con la traducción de Floreal Mazía, de los capítulos IX, X, XI, XIII, XIV y XVIII y pasajes del XII (nada de esto publicado en la primera y segunda ediciones de 1939). Acercándonos en el tiempo, Gregorio Weinberg justifica la reedición de esta obra de Mac Cann en los comienzos del siglo XXI, en el marco de la Colección: Nueva Dimensión Argentina, de Editorial Taurus, en 2001, con la conservación del prólogo de Busaniche. Para un análisis de la transformación de la colección “El Pasado Argentino” en “Dimensión Argentina” (editorial Solar), véase: Sorá (2010). Por razones de extensión, no podemos explayarnos aquí en estas ediciones.
19. Según Mónica Szurmuk el título que Busaniche utiliza con el sintagma Confederación Argentina es históricamente más exacto: “En 1854 Buenos Aires cortó todo vínculo con las provincias y proclamó su independencia, mientras que estas formaron la Confederación Argentina con la Ciudad de Concepción del Uruguay como Capital y Justo José de Urquiza como Presidente. En 1861, con la derrota de Urquiza frente al Gobernador de Buenos Aires Bartolomé Mitre en la Batalla de Pavón, la República Argentina finalmente se constituyó como una entidad política y se ratificó la Constitución redactada en 1853, el año siguiente de la Batalla de Caseros. Además, Busaniche incluye en el título las fechas exactas de la estadia de Lina Beck en Argentina. Esas fechas no figuran en el título de la edición, en francés ni en ninguna otra parte del texto.” (Szurmuk, 2007: 56)
20. La versión en español de Busaniche fue republicada en 2001 por Emecé (sin la ‘Nota Preliminar’ de Busaniche), mientras que la versión de 2013 es traducción de Cecilia Becceyro de la obra y se la denomina (como en el original) “El Río Paraná. Cinco años en la República Argentina”. Esta última traducción se repone del texto original y se incluyen distintos pasajes que no habían sido incluidos en las versiones anteriores.
21. Compartimos una selección de algunas de las publicaciones y presentaciones en congresos realizados por diferentes integrantes del equipo de investigación.

**PID 3171 Denominación del Proyecto**

Discursos de viajeros europeos en la Argentina del siglo XIX: comunicación transatlántica, na(rra)ción y alteridad

**Director**

Mario Sebastián Román

**Codirectora:**

María Lidia de Biaggi

**Unidad de Ejecución**

Universidad Nacional de Entre Ríos

**Dependencia**

Facultad de Ciencias de la Educación

**Cátedra/s, área o disciplina científica**

Análisis del Discurso – Semiótica – Antropología – Historia Cultural

**Contacto**

[sebastian.roman@uner.edu.ar](mailto:sebastian.roman@uner.edu.ar) / [sromanreybet@yahoo.es](mailto:sromanreybet@yahoo.es)

**Integrantes del proyecto**

Integrantes docentes: Marcelo Alejandro; Rodriguez, María de los Angeles. Becaria de Iniciación a la Investigación PID 3171 (período: 01/04/19-30/09/21) e Integrante interna estudiante (período: 06/10/21-24/08/22) PID 3171: Torossian, Mara

**Fechas de iniciación y de finalización efectivas**

02/10/18- 24/08/22

Aprobación del Informe Final por Resolución C.S. N° 135/23 (19/05/2023)